

## Apuntes de lexicografía decimonónica: léxico árabe

*M<sup>a</sup> Carmen Domingo Soriano*

*Cada lengua es una visión del mundo,  
cada civilización es un mundo.*

(O. PAZ)

### EXOTISMO Y ORIENTALISMO EN EL SIGLO XIX

Durante el siglo XIX España empieza a mirar hacia el norte de África, pensando realizar una rápida incursión con la esperanza de retornar al pasado imperial. A través de los textos que nos han dejado muchos de los hombres partidarios de estas ideas, arabistas de vocación, aunque no siempre de estudios, podemos llegar a hacernos una idea de la situación en la que se encuentra la Península en ese momento, de cómo se inicia este interés político, y algunas veces cultural, por Marruecos y de cómo esto acaba plasmándose en un buen número de novelas o narraciones.

Al mismo tiempo que este orientalismo incipiente, otro de los cambios que se producen en la España del siglo XIX es la ampliación del léxico. Varios acontecimientos socio-políticos que tuvieron lugar en la centuria decimonónica condicionaron: la lengua, los estilos y los géneros literarios. Los cambios ideológicos que fueron penetrando en España, tanto en política como en economía, pusieron en circulación una gran cantidad de neologismos capaces de referir a ellos, e incluso dotaron de nuevas acepciones a términos ya existentes<sup>1</sup>. Tan importante como esta renovación política e ideológica del léxico es el interés que se crea por el estudio del mismo. Esto se ve, en primer lugar, en los *Epítomes* que publica la Real Academia que darán lugar a la divulgación y difusión tanto de la normativa gramatical como de los neologismos. Asimismo, las voces extranjeras, a finales del siglo XIX, recibieron mayor atención por parte de los escritores, quienes hicieron uso de esos vocablos por su valor de documento.

<sup>1</sup> Existe un excelente trabajo al respecto: M. P. BATTANER (1977): *Vocabulario político social en España (1868-1873)*, Madrid, BRAE.

El estudio de los arabismos no es una novedad. Desde siempre ha existido mucha relación entre la lengua y la cultura árabo-musulmana y nuestro país; sin embargo, los trabajos realizados sobre estas relaciones suelen centrarse, fundamentalmente, en la literatura, la historia y la interrelación que se puede establecer por medio de éstas entre ambas culturas. Además, los dedicados a los arabismos han prestado mayor atención a la presencia de éstos en la lengua medieval y a penas se han examinado los que se incorporan posteriormente en la lengua española.

El fin último de este trabajo es, precisamente, intentar satisfacer en parte esta laguna existente en relación a los arabismos utilizados en algunas de las obras que se escribieron en el siglo XIX sobre el norte de África. La importancia de un análisis del vocabulario árabe y los arabismos utilizados en la lengua decimonónica se justifica si pensamos que la lengua de una comunidad refleja elementos pertenecientes a la cultura y a la sociedad del momento. Es a partir del léxico como mejor se aprecian las huellas culturales y sociales de una época determinada. Para conseguir este propósito uno de los mejores recursos con los que cuenta el investigador es el empleo de las obras narrativas del momento, ya que en ellas se refleja la realidad de la época.

#### RENOVACIÓN DEL LÉXICO EN LA LENGUA ESPAÑOLA: ARABISMOS

Por muy considerables que hayan sido los adelantos que se han hecho en los estudios dedicados al mundo árabe y al orientalismo, no se puede negar que la lexicografía no ha avanzado al mismo ritmo que el resto de materias. Es verdad, sin embargo, que la tarea de hacer un diccionario de arabismos exhaustivo en el que se contemplen todas las épocas por las que ha pasado, no sólo España, sino también la parcela del mundo árabe que ha tenido contacto directo con nosotros, es ingente. El corpus léxico formado por palabras árabes hispanizadas –incluso, en muchos casos, por palabras árabes transcritas directamente– utilizadas por algunos españoles durante el siglo XIX no ha sido, todavía, objeto de un estudio particular. El vocabulario está disperso en la multitud de obras que se escribieron durante el período 1800-1899, bien como relatos autobiográficos, bien como novelas. Este léxico pertenece al fenómeno general de las huellas léxicas árabes –arabismos– en español y revela unas características históricas y lingüísticas específicas y diferenciadas que merecen ser estudiadas.

El léxico de esta época tiene mayor interés si tenemos en cuenta que, en estos momentos, la lengua española está completamente evolucionada<sup>2</sup>; por lo tanto, el hecho de que los autores españoles incluyan léxico árabe en sus obras, en muchos casos sin ni siquiera añadir ni la traducción ni la explicación de la palabra, no deja ser significativo. Es una época en la que el contacto de España con el mundo árabe es cada vez ma-

<sup>2</sup> No procede discutir ahora acerca del tan debatido tema de la evolución constante o no de la lengua española. En este trabajo partiré del supuesto de la lengua española está prácticamente evolucionada.

yor; se crean Sociedades Geográficas, se envían comisiones políticas, y se inicia un conflicto bélico con Marruecos la 'Guerra de África' (1859-60).

Este estudio parte de un texto que se escribe el mismo año en que empieza el siglo; es la descripción de una expedición a Marruecos financiada por la Sociedad Geográfica de Madrid: *Noticia del itinerario desde Tánger a la Corte de Mequinez. Viaje a la capital del Imperio de Marruecos de una comisión española*. Los límites cronológicos se completan con una de las obras menos conocidas de Ros de Olano: *Episodios militares* (1884).

## CORPUS

Incluyo en el corpus las obras que me han parecido más representativas. Centrarme en los autores más leídos de la época proporciona una realidad lingüística más real. Cito a continuación los textos que utilizo; entre paréntesis están señaladas las abreviaturas con las que menciono las obras a lo largo del artículo.

1800: *Noticia del itinerario desde Tánger a la Corte de Mequinez. Viaje a la capital del Imperio de Marruecos de una comisión española*, BSGM, V, 1878. (M)

BADÍA Y LEBLICH, DOMINGO (1814): *Viajes por África y Asia*, ALI BEY EL ABBASI (1943): Barcelona, Olimpo. (AB)

LÓPEZ Y ESPILA, LEÓN (1835): *Los cristianos de Calomarde o el renegado por fuerza*. (LE)

ALARCÓN, PEDRO ANTONIO DE (1859): *Diario de un testigo de la guerra de África*, Madrid. (PA)

AMOR FERNANDO (1859): *Recuerdos de un viaje a Marruecos*, Sevilla. (FA)

LANDA, NICASIO (1860): *La campaña de Marruecos*, Madrid. (NL)

MERRY COLOM, FRANCISCO (1864): *Relación del viaje a la ciudad de Marruecos*, Madrid, Imprenta Nacional. (MC)

ÁLVAREZ PÉREZ, J. (1870-1990-): *Las cacerías en Marruecos*, Sabadell, Caballo Dragón. (AP)

RELOSILLAS, J. J. (1873-1886-): *Catorce meses en Ceuta. Narraciones que interesan a todo el mundo*, Málaga. (R)

1879 GATELL, JOAQUÍN: (1879-1949-) *El viajero español por Marruecos, Don Joaquín Gatell (el Kaid Ismail)*, Madrid, Instituto de estudios africanos. (KI)

BENÍTEZ, CRISTÓBAL (1880-1987-): *Viaje a Timbuctou*, Barcelona, Laertes. (CB)

RAMÍREZ DE VILLA-URRUTIA, WENCESLAO (1882-1883-): *Una embajada A Marruecos en 1882*, Madrid. (RV)

BONELLI HERNANDO, E. (1883): *Observaciones de un viaje por Marruecos. Conferencia pronunciada en la sociedad geográfica de Madrid*, BSGM. (EB)

ROS DE OLANO, A. (1884): *Episodios militares*, Madrid. (RO)

En cada uno de los lemas del glosario incluyo un fragmento en el que se usa la palabra, destacada cursiva. El criterio seguido para establecer su ordenación ha sido el

alfabeto románico, para facilitar la consulta a los no arabistas. Así, todas aquellas palabras que están reconocidas como arabismos tienen el lema en mayúsculas y se corresponde con la solución final que ha tomado en la lengua española, independientemente de su uso en los textos. Aquellos vocablos que no están incorporados en español los cito en minúsculas.

Aquí hemos de tener en cuenta una serie de rasgos básicos que determinan algunas de las características del glosario. La falta de conocimiento de la lengua árabe de muchos de estos autores ocasiona una falta de rigor comprensible al transcribir las palabras que utilizaban. Se añade a esto la dificultad que supone la transcripción del alifato árabe a la lengua española, ya que muchos de los fonemas que tiene la lengua árabe no existen en español y se ven obligados a adaptar la fonética árabe a la latina, cuya representación gráfica está más limitada que la árabe. El sistema fonético vocálico español consta de mayor número fonemas vocálicos que el árabe –cinco frente a tres–, mientras que en el sistema consonántico la proporción es a la inversa, el árabe tiene mayor número de fonemas consonánticos que el español. Así, los traductores improvisados que se vieron obligados a representar con una misma letra diferentes fonemas árabes neutralizaron muchos sonidos y, como consecuencia, disminuyeron el consonantismo, dificultando, a la vez, la recuperación de alguna de las palabras<sup>3</sup>.

Cada una de las entradas del glosario tiene las siguientes características:

1<sup>a</sup>. A continuación del lema incluyo la transcripción de la palabra árabe de la que derivan<sup>4</sup>. Si es pertinente se incluye la transcripción dialectal de la misma y los señalo por (D).

2<sup>a</sup>. En orden cronológico, figuran las distintas grafías que han utilizado los diversos autores que utilizan las voces [a].

3<sup>a</sup>. La traducción o definición de esta palabra en la lengua árabe [b]. Aquí, creí conveniente establecer diferencias entre ellas. Evidentemente, no tiene el mismo interés explicar el significado de *ma'* –agua– que el de cada una de las oraciones que pres-

<sup>3</sup> Acerca de esta dificultad de la transcripción, y de las distintas evoluciones del alifato véase DOZY/ENGELMANN (1982), pp. 12-28.

<sup>4</sup> Para realizar las transcripciones de las palabras árabes he elegido uno de los métodos empleados habitualmente para estos trabajos con el fin de hacerlo más entendible para aquellos lectores no habituados a la lengua árabe, así he utilizado para realizar la transcripción alfabeto fonético de la escuela de arabistas españoles:

alif	ʾ	'rā	r	gain	g
bā'	b	zāy	z	fā'	f
tā'	t	sīn	s	qāf	q
ṭā'	ṭ	šīn	š	kāf	k
ýim	ý	šād	š	lām	l
hā	h	dād	ḏ	mīm	m
jā'	j	tā'	t	nūn	n
dāl	d	zā'	z	hā'	h
dāl	ḏ	'ain	ʿ	waw	w
			yā'	y	

La transcripción de las vocales es la siguiente: a, i, u, ā, ī, ū

cribe el islam. Así, me he limitado a traducir algunas palabras, mientras que en otras he optado por definir las con más detalle. Si la definición que se deduce de los distintos textos difiere de la real, aparece en segundo lugar y destacada en cursiva.

4ª. En último lugar, señalo si los vocablos están o no reconocidos en la lengua española a partir de los siguientes trabajos lexicográficos:

NEUVONEN, E. K. (1941): *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Helsinki.

MAÍLLO SALGADO, F. (1983): *Los arabismos del castellano en la baja Edad Media*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, Instituto hispanoárabe de cultura, 1983.

COVARRUBIAS, S. (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Barcelona, Alta Fulla. (1989).

ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739-1979-): *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos.

EGUILAZ y YANGUAS, L. (1886): *Glosario de las palabras españolas de origen oriental*, Granada.

DOZY, R. y W. H. ENGELMANN (1869-1982-): *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Amsterdam, Oriental Press, 2ª edición.

ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

COROMINAS, J. y J. A. PASCUAL (1989): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), 6 vols., Madrid, Gredos.

Están citados en el mismo orden que posteriormente utilizo en el artículo: el cronológico, según la época que estudia cada autor. El orden es pertinente, nos proporciona una visión ordenada de la introducción de los mismos en español.

Para la consulta de los términos árabes he utilizado:

CORRIENTE, F. (1985): *Diccionario árabe-español, español-árabe*, Madrid, ICMA, 2 vols.

## CORPUS

En el glosario están incluidos los arabismos y las palabras árabes que utilizan los autores españoles que he citado antes<sup>5</sup>. He de señalar que no incluyo en el glosario aquellas palabras habituales en la lengua española, y pienso en palabras como *oasis* o *almohada*, y que están utilizadas siempre con la grafía correcta, sin embargo, incluyo otras, como *alcázar* o *mezquita*, ya que las usan con distintas transcripciones.

No todos los vocablos los utilizan todos los autores, en algunos casos tan sólo uno de ellos las menciona y en otros todos. Tanto de unas como de otras me parece relevante su inclusión.

Y ya por último, señalar que la forma de transmitirnos la palabra árabe varía según el autor:

<sup>5</sup> Excluyo la nómina de nombres propios y términos geográficos, ya que esto debería formar parte de un trabajo más extenso.

– Algunas veces, por medio de la traducción directa de la palabra árabe:

“Conozco tu carácter y circunstancias y por lo mismo seguro no quedaremos desairados: para que pueda verificarse vuestro matrimonio, será preciso que te hagas *já-che* (ó noble)...”. LE:147.

Otras es el vocablo castellano el que se traduce al árabe:

“Al ponerse el sol se toma todavía te, y una o dos horas más tarde, la cena (la *axa*), compuesta por lo general de carne y cuscús”. KI:46.

A veces, hemos de deducir el significado de las palabras directamente del texto, ya que el autor no la traduce; no cree que sea preciso aclarar nada acerca de determinado término y utiliza o bien arabismos o bien términos transcritos del árabe; lo que supone un conocimiento, tanto de parte de los autores como de los lectores, de la lengua árabe<sup>6</sup>:

“...creyendo este sitio preferible para pernoctar, levantamos nuestras tiendas en las inmediaciones de la *jaima* del mismo Bajá, que no tenía casa alguna”. CB:31.

## GLOSARIO

*aâssar* < ‘ASR

1814 “Todo musulmán debe recitar la oración cinco veces al día [...] la tercera en el instante que la sombra del palo o gnomon iguala a su longitud, y se llama *El-aâssar*”. AB:75.

a. *Áscha* (AB), *El-Echá* (PA).

b. ‘Oración de la tarde; tercera de las cinco oraciones diarias prescritas en el Corán’.

*ADALID* < AD-DALĪL

1859 “Era el mismo hombre que yo conocía en las luchas parlamentarias; el *adalid* de la oposición o el mantenedor de gobierno: el senador cuya inteligencia nebulosa, cuyo carácter excepcional y cuya conducta enigmática había yo estudiado durante largos años desde la tribuna de periodistas...”. PA:14.

b. ‘Al principio, dentro del ámbito islámico, era la persona que se ocupaba de dirigir a los ejércitos y procurar prisioneros. Posteriormente, ya dentro del ámbito cristiano, sus funciones se ampliaron y tanto dirigía, como la de vigilaba y espiaba’.

c. Neuvonen (s. XIII); Maíllo; Covarrubias; Autoridades; Eguilaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XI).

<sup>6</sup> No quiero acabar esta introducción sin darle las gracias al Prof. Dr. Sergio Beser por haberme puesto en contacto con estos magníficos textos y al Prof. Dr. Juan Gutiérrez Cuadrado por haber confiado en mi trabajo.

## ADOBE &lt; AṬ-ṬŪB

1814 “Hay varias casas construidas de piedra, pero comúnmente lo son de mortero, que es tierra, arena y cal, apisonándolo entre dos tablas aplicadas a las dos caras de la pared, y a esto llaman *tàbbi*”. AB:119.

b. ‘Ladrillo seco al sol’.

c. Neuvonen (s.XII); Maíllo; Covarrubias; Autoridades; Eguílaz (ad.dabbat, serrín); Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIV).

## ADUAR &lt; AD-DUWĀR

1859 “El-Duar Significa estrictamente aldea; reunión de chozas o de tiendas, aquí se denomina la parte como el todo, por ser uso frecuente del moro...”. PA:102.

a. *aduar* (M); *aduares* (AB), (LE); *aduares* (FA); *aduar* (NL); *aduares* (MC); *duar*, *aduar*, *aduares* (AP); *aduar* (R); *duar* (KI); *aduar*, *aduares* (CB); *aduares* (RV); *aduar*, *aduares* (EB); *El-Duar* (RO).

b. ‘Conjunto de tiendas o chozas’.

c. Maíllo; Covarrubias; Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XV).

## ADUL &lt; ‘UDŪL

1835 “A consecuencia se ello, salimos acompañados de una competente escolta y el *Adul* o escribano, y fuimos a la casa del Cónsul...”. LE:70.

b. ‘Notario. Asesor de un cadí’.

c.-RAE 1992.

## afrag &lt; AFRAG (D)

1880 “Los marroquíes designan con el nombre de *Afrag* a la colección de tiendas de campaña que ocupa el *Sultán* y sus mujeres, cuando aquél sale a algún viaje, o a hacer la *Harca* –quema–; y se compone, en primer término, de un gran muro de lona extendido en forma circular y con suficiente altura para impedir que nadie pueda ver lo que dentro de él se encuentre”. CB:487.

b. ‘Tienda o pabellón del sultán muwalin’.

## AGA &lt; AGĀ

1879 “Los *agas* o comandantes, jefes de batallón, cobran también 10”. KI:49.

b. ‘Título de oficiales del ejército y la armada turca’.

c. Eguílaz (*agá*, del turco); DCECH (s. XVI); RAE 1992.

## aiassa &lt; ‘AYĀŠA (D)

1879 “*Aiassa* o diadema”. KI:75.

b. ‘Pendientes. *Diadema*’.

## aidjar &lt; AD-DIṬĀR

1879 “*Aidjar*, manto que envuelve todo el cuerpo”. KI:75.

b. ‘Manto’.

## ALCAICERÍA &lt; AL-QAYSĀRIYYA

1859 "La *Alcaicería* -bien lo dice su nombre- es un barrio cerrado en que está, o por mejor decir, estaba el comercio principal de la población". PA:198.

a. *El Caissería* (AB); *alcaicería* (FA), (NL); *Zoco del Kaissería* (AP), *alcaissería* (KI).

b. 'Lonja de mercaderes mayor que el zoco'.

c. Neuvonen (s. XIII); Maíllo; Covarrubias (*alcaycería*); Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIII).

ALCAIDE < AL-QĀ'ID (véase *caíd*)

## ALCAZABA &lt; AL-QĀṢABA

1880 "Al establecer esta comparación debo hacer constar que, así como en lengua árabe *alcazaba* o *kazba* significa fortaleza, en dialecto *beréber* tiene Agadir el mismo significado, y con ese nombre designan todo punto fortificado, mientras que Santa Cruz fue nombre dado a aquella fortaleza por nuestros antepasados". CB:20.

a. *Alcazaba* (AB), (LE), (PA), (FA), (NL), (MC); *casbá*, *alcazaba* (AP) (AP); *kazba*, *alcazaba* (RO); *Kasbah* (KI); *kasbah* (RV).

b. 'En la ciudad musulmana, ciudadela erigida en un lugar de especial valor estratégico. La palabra se aplica también a la residencia fortificada, hecha de adobe y dotada de dispositivos defensivos, almacenes y refugios para el ganado'.

c. ALCAZABA: Maíllo; Covarrubias (*alcaçava*); Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XV).

– CASBA: Eguílaz (*caçba*).

## ALCÁZAR &lt; AL-QAṢR

1880 "El 22 de enero salimos de Mequinez con dirección a Rabat, y visitamos el pueblecillo de *Zarhon*, donde está enterrado Muley Edris, y en donde se encuentran las ruinas de la colonia romana *Volúbilis*, que los árabes llaman *Kasar Faraon*, o palacio del Faraón". CB:27.

a. *Alkassar* (KI).

b. 'Castillo o fortaleza construido en un lugar estratégico para defender a los gobernantes de la ciudad. No es propiamente un arabismo ya que proviene del latín *castrum*; se usa a partir del árabe'.

c. Neuvonen (s. XI); Maíllo; Covarrubias (*alcaçar*); Autoridades; Eguílaz; RAE 1992; DCECH (s. XI).

ALCUSCÚS (véase *cuscús*)*aldora* < AD-DURĀ [< DURA: maíz]

1835 "...sólo se alimentan de una torta de *aldora*, especie de maíz muy menudo mezclado con trigo, que luego se enfría, se pone muy agria y negra...". LE:232.

a. *Aldorá* (EB).

b. 'Torta de maíz'.

c. Eguílaz; Dozy.

*alfagía* < AL-FARAŠIYAH < FARAŠ (D)

1860 "...era preciso atravesar un pequeño vestíbulo para encontrarse en el *alfagía*, patio cuadrado que formaba el centro de la casa...". NL:169.

b. 'Patio cuadrado en el centro de la casa'.

ALFANJE < AL-JANŶAR

1835 "...sirviéndoles también de lanza: usan un sable o *alfange* moruno...". LE:257

a. *Alfanque* (NL).

b. 'Especie de espada ancha y curva'.

c. Neuvonen (s. XI); Maíllo; Covarrubias; Autoridades; Eguílaz; RAE 1992; DCECH (s. XIII).

ALFAQUÍ < AL-FAQĪH

1879 "El *Fakih* o maestro escribe sobre su tabliya algunos versículos del *Korán* a fin de que cada alumno los puede leer y se los aprenda de memoria". KI:83.

a. *Fakih-s* (AB); *fequíes* (EB).

b. 'Jurista y teólogo. Doctor de la ley'.

c. Neuvonen (s. XIII); Maíllo (*alfaquín*); Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIV).

Alfors < AL-JURS

1859 "Las alhajas consisten en *Alfors* (arracadas) que son del tamaño de pulseras, de gran peso y valor y que colocadas en los arretes van suspendidas de los pañuelos de la cabeza con unas cadenillas para que no causen daño en las orejas". FA:96.

b. 'Pendientes'.

ALHEÑA < AL-ḤINNĀ'

1859 "La *algeña* o *alheña*, es una planta que sólo he visto reducida a polvo negro pero que supongo será la misma lleva este nombre. Es un excelente materia tintórea. Basta hacer con ella una masa blanda con un poco de agua y colocar una pequeña cantidad cubriendo toda la uña, para que al cabo de media hora ésta quede teñida, sin perder su lustre, de un hermoso color anaranjado". FA:94.

a. *Hhenna* (AB); *jenna* (NL), (AP), (KI).

b. 'Tinte encarnado con el que se pintan frecuentemente las mujeres en el norte de África'.

c. Neuvonen (s. XI); Maíllo; Covarrubias; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIII).

ALJAMA < AL-ŶĀMI'A

1814 "La mezquita se llama en árabe, *El-jamaa*, o lugar de la asamblea". AB:35.

a. *Chama* (LE); *Djama-el-Kebir* (PA), *chemas* (FA); *Chema-al-quivir*, *chema el-Kebir* (FA); *mezquita* (NL), (MC), (AP); *djama*, *chamas* (KI); *mezquita*, *Yama el-Quebir* (CB); *Djama*, *Mezquita*, *Djama-el-Kebir* (RO)].

b. 'Vocablo comúnmente utilizado en árabe moderno para designar una sociedad o asociación. Antigüamente para referirse a organizaciones de comunidades monásti-

cas o a congregaciones religiosas. A mediados del siglo XIX se utilizó para designar asociaciones con o sin carácter religioso’.

c. ALJAMA: Neuvonen (s. XIII); Maíllo; Covarrubias; Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIII).

– MEZQUITA: Covarrubias; Autoridades; Eguílaz; Dozy; DCECH (s. XII); RAE 1992.

#### ALJEZ < AL-ÿIŞŞ

1860 “...en los alto de las paredes blanqueadas con *algez* (yeso), había unos lindos aparadores de madera pintada, donde se ostentaban algunas ricas vajillas de porcelana inglesa”. NL:170.

b. ‘Yeso’.

c. Neuvonen (s. XIV); Covarrubias (*alger*); Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XI).

#### ALMINAR < AL-MANĀRA (véase *minarete*)

#### ALMOCADÉN < AL-MUQADDAM

1814 “El jefe de este establecimiento (mezquita) lleva también el título de *el emkad-dem*, el viejo o el anciano, como el de Muley Edris en Fez; es igualmente respetado, y vive ya en olor de santidad”. AB:120.

b. ‘Personas que están en contacto con el pueblo, proclaman la *tariqa* -asociación de derviches, y reglas de su cofradía- y dirigen sus actividades’.

c. Neuvonen (s. XIII); Maíllo; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIII).

#### ALMOTACEN < AL-MUĤTASIB

1864 “Por su parte, el Ministro español gratificó decorosamente con sumas de dinero al *Almotacem* de Marruecos (una especie de corregidor de la ciudad), encargado de suministrar a la misión española todo cuanto necesitase...”. MC:60.

a. *Almotassen* (AB).

b. ‘Inspector encargado de contrastar pesos y medidas. Gobernador’.

c. Neuvonen (s. XIII); Maíllo; Covarrubias (*almotazén*); Autoridades; Eguílaz; Dozy, Gloss.; RAE 1992; DCECH (s. XIII).

#### ALMUD < AL-MUDD

1800 “Preguntamos el precio del trigo, y nos dijeron que el *almud* valía seis blanquillos: el *almud* corresponde al celemin de Castilla, aunque de mayor cavidad, de suerte que, cuatro de dichos almudes hacen casi una fanega y cuartilla de Castilla”. M:276.

b. ‘Antigua medida de capacidad para áridos empleada en España’.

c. Neuvonen (s. XI); Maíllo; Covarrubias; Autoridades (*Almudí*); Eguílaz; RAE 1992; DCECH (s. XI).

## ALMUÉDANO &lt; AL-MU'ADḌIN

1859 "Por fin los *muddenes* que representaban a nuestros sacristanes, convocan al pueblo para la *zalah*, y asisten a ella como buenos ministros, cuando no va el *musftí* ni el *cadí*". FA:107.

a. *Mudden* (AB); *Muezzin* (PA); *muezzin* (PA), (NL), (R); *Moecín* (RO).

b. 'El que hace las cinco llamadas diarias a la oración desde lo alto del alminar. Su significado procede de los orígenes del islam ya que su función se creó, según la tradición, el primer año de la hégira'.

c. ALMUÉDANO: Neuvonen (s. XIII); Maíllo; Covarrubias; Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992 (del francés); DCECH (s. XIV).

– MUECÍN: Neuvonen (más tardío); Eguílaz; Dozy; DCECH (Duque de Rivas, de *muezzin*, término que llega a la lengua española desde la francesa).

## AMÁN &lt; AMĀN

1884 "Cuando hayamos llegado a la paz por la guerra, a la generosidad y al bien por la fuerza y la victoria, penetrad sin camino con el *amán* en la mano, y el *moro del rey* a vuestro lado...". RO:167.

b. 'Garantía que se le da a quien se rinde en relación a su seguridad personal y su perdón. Este salvoconducto pueden ser personal o colectivo, en este último caso un estado se lo otorga a otro'.

c. RAE 1992.

## ámar &lt; 'AMAR

1883 "...los legisladores marroquíes saliendo al encuentro de todas las estratagemas que pudieran orientarse para burlar el respeto a las leyes, han obligado a las *kabilas* a tener cubiertas -*amar* o lleno según denominan ellos- las diferentes sendas o veredas que sirven de camino, apostando en cada lengua aproximadamente un *aduar* cuyos habitantes son todos responsables de los atropellos, robos o cualquier otra clase de delitos que ocurran...". EB:10.

b. 'Lleno'.

## AMEL &lt; 'ĀMIL

1880 "... el *Sultán* la había castigado colocando un *Amel* o gobernador en cada *aduar*". CB:30.

b. 'Especie de gobernador dedicado a funciones fiscales y administrativas'.

c. RAE 1992.

## AMIN &lt; AMĪN

1882 "Asistieron a él [a un banquete], además de la legación de España, Sid Abd-el-Kerim Brischa y el *amin* de los *amines*, El-Tasi, especie de ministro de hacienda, si es que puede hablarse con propiedad de ministros ni de haciendas en Marruecos". RV:53.

b. 'Fiel, digno de confianza, título administrativo otomano que se traduce generalmente por intendente. En su sentido primitivo designa un funcionario designado por el Sultán'.

c. Autoridades; RAE 1992.

*ARGÁN* < ĀRGĀN

1880 "Al día siguiente emprendimos nuestra marcha por un terreno montañoso cubierto de *arganes*, que son los árboles que producen el fruto de que se extrae el aceite que toma el nombre de dicho árbol". CB:65.

a. *Argan* (AB), (MC), *argán* (RV).

b. 'Árbol de la familia de los sabotaceos, abundante sobre todo en la costa meridional de Marruecos. Este arbusto espinoso produce un fruto empleado en la alimentación del ganado. De su semilla se obtiene un aceite usado para productos farmacológicos, entre otras cosas'.

c. Dozy; RAE 1992; DCECH (1<sup>a</sup> 1/2 s. XIX, *Erguén*).

*arifa* < 'ARIFA

1880 "El en departamento llamado *Harem* en el que ningún hombre puede entrar, hay siempre de seiscientas a setecientas mujeres, las cuales están a las órdenes de un Gobernador femenino llamado *Arifa*; ésta es la que dirime todas las contiendas que se suscitan entre ellas". CB:45.

b. 'Encargada que manda en el harén'.

*artal* < ARTĀL

1814 "El peso se halla afectado de las mismas variedades o vacilaciones que la medida; pero, en fin, después de haber comparado muchos de estos pesos con mis módulos de Europa, resulta, por un término medio, que una libra de Marruecos que llaman *artal* contiene 16 onzas, 347 granos, 40 centésimas de grano de París". AB:39.

b. 'Arrelde'.

*ĀSCAR* < 'ĀSKAR/ pl. < 'ASKARĪ

1880 "A una respetable distancia de las tiendas mencionadas y circunvalándolas, levanta las suyas el ejército regular llamado *Askaria*; cuyos soldados, mal uniformados y con armamentos de todos sistemas y calibres, forman la guardia personal del Emperador, cuyo número no excede de diez mil". CB:48.

a. *Askar* (KI), *askar* (RV).

b. 'Ejército'.

c. RAE 1992.

*âssa* < 'AS

1879 "El los campamento del Majzén hay que distinguir la guardia de día (*quialla*), y la guardia de noche (*âssa*)". KI:39.

b. 'Guardia nocturna'.

*assua* < AŠ-ŠŪRBA

1879 "Entre las familias acomodadas, por la mañana temprano se come la *jarira* o *assua* compuesta por harina hervida en agua con pequeños trozos de carne o huevos batidos, y sobre todo, con especias". KI:46.

b. 'Bebida. Sopa'.

*ATABAL* < AT-ṬABL

1879 "Esta caravana va seguida de una música de *gaiata*...". KI:74.

b. 'Tipo de tambor'.

c. Neuvonen (s.XIII); Maíllo; Covarrubias; Autoridades (*timba*); Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIV).

*axa* < AŠA'

1879 (Véase *jarira*) KI:46.

– Cena.

*azafate* < AS-SAFAT

1814 "Las armas iban en cajones cerrados con llave; los demás objetos en grandes *azafates* cubiertos de damasco rojo galoneado de plata". AB:46.

a. *Azafate*, (MC).

b. 'Cesta de mimbre grande'.

c. Covarrubias (*açafate*); Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XV).

*BABUCHA* < BĀBŪŠ

1870 "El agua no nos faltaba, pero teníamos los pies destrozados porque en la fuga habíamos perdido las *babuchas*". AP:24.

a. *Babucha* (AB), (FA), (PA), (NL), (KI), (RV).

b. 'Zapato ligero y sin tacón'.

c. Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (2ª 1/2 s. XIX, del francés *babouche*).

*bahàr* < BAḤR

1814 "Las naciones que hablan el árabe llaman *bahàr* al mar, *Bahàr* a un lago cualquiera, y *bahàr* a cualquier río". AB:165.

b. 'Mar'.

*bairán* < BAIRAM (D)

1860 "Y cuando ya el *Ramadán* se acerca a su fin, para dar lugar a las fiestas del *Bairán*, redoblaba el fervor de las prácticas mahometanas...". NL:275

b. 'Término turco, utilizado a veces en el Magreb, para designar las grandes fiestas musulmanas'.

c. Eguílaz (*bairam*).

*bedia* < BADAN

1859 "*Bedia* (chaleco) también de paño de distinto color y bordado en oro". FA:96.

- b. 'Túnica corta sin mangas'.
- c. Eguílaz (*bedem*); Dozy.

*BEDUINO* < BADAWIYY

- 1814 "Dichos habitantes de los aduares y montañas son particularmente conocidos y designados por los moros con el nombre el *Aàrab* (Árabes), o el *Badàui* (Beduinos)". AB:101.
- b. 'Tribus nómadas y seminómadas de las estepas y desiertos'.
  - c. Eguílaz (*bedoin*); RAE 1992; DCECH (se generaliza en el XVIII del francés).

*BEREBER* < BARBARĪ

- 1814 "Conócelos [a los árabes de las montañas vecinas] con el nombre de *berbes*, y forman nación a parte; aunque los más de ellos hablan el árabe tan bien como los otros habitantes, se sirven de un idioma que nada se parece a aquél, excepto en las expresiones que son tomadas del mismo". AB:124.
- a. *Bereber* (M), *bareberes* (PA), (AP); *bereber* (CB), (EB).
  - b. 'Población originaria, probablemente, de Asia Central, de donde emigró a partir del 2<sup>a</sup> milenio antes de C. hacia África del Norte. Constituye el fondo de la población –magrebí– aproximadamente un 45% de la población marroquí es de origen –bereber–, y están integradas en el mundo árabe. Conservan su lengua propia, que pertenece al grupo de la camito-semíticas'.
  - c. Maíllo; Eguílaz (*berberf*); RAE 1992.

*billoh* < AL-BALAH / < ABLUH (D)

- 1814 "El vegetal más común en los alrededores de Marruecos es la palmera. Dicho árbol se eleva a prodigiosa altura; pero sus dátiles no son tan buenos como los de Tafilete, ni pueden conservarse secos todo el año: los llaman *billoh*". AB:123.
- a. *Abeluh* (KI).
  - b. 'Dátil (genérico)/ Dátil fresco que no se conserva (D)'.

*bokhari* < BUḤARI

- 1835 "El *sultán* tiene diez mil soldados de caballería para su guarda, compuesta de mulatos: se llaman *bujares* del *sultán*, que es lo mismo que la Guardia Real, por esta razón son pagados por él, como si fueran independientes de los demás". LE:256.
- a. *Bokhari* (AB), *bokaris* (PA), *bukaris* (NL), *bokaris* (AP).
  - b. 'Muley Isma'il al ocupar el trono, desde 1672 hasta 1727, organizó una guardia negra <buhari> que le ayudó durante su reinado. Era una milicia de esclavos, compuesta por población árabe y beréber, al servicio exclusivo de los sultanes'.

*CABILA* < QABĪLA

- 1835 "...cada *cavila* o pueblo trae su estandarte, que es por dónde se conoce a qué parte o pueblo corresponde, esto es, bajo que santo trae su señal o insignia, que es el nombre que cada regimiento tiene". LE:205.

- a. *Kabila* (M); *kabila* (FA), (PA), (NL), (MC), (AP), (KI); *cabila, habila* (CB); *kabila* (RV), (EB), (RO).
- b. 'Palabra árabe que originariamente significaba tribu y que después fue utilizada para designar a las poblaciones locales en general'.
- c. Neuvonen (s. XIII); Maíllo; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (1894).

## CADÍ &lt; QĀDIN

- 1835 "...los *cadís* u obispos llevan iguales apuntes de matrimonio, nacimientos, ventas, etc." LE:224.
- a. *Cadí, kadí* (AB), *cadit, cadí* (LA); *cadí* (FA); *kadí* (NL); *cadí* (AP), (KI), (CB), (EB).
- b. 'Juez de derecho musulmán, representante de la autoridad cuando el Sultán está ausente'.
- c. Maíllo; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XVI).

## CAFRE &lt; KĀFIR

- 1879 "¡Infiel! (*ben el Káfer*) –dijo Lala Ito indignada–". KI:69.
- b. 'El *kafir* es el no creyente, o sea, el que no cree ni en Muhammad ni en su revelación. Desde la época del profeta la definición del infiel ha sido *kafir*'.
- c. Maíllo; Eguílaz; Dozy; RAE 1992.

## CAFTÁN &lt; QAFTĀN

- 1882 "A la cabeza de la infantería se hallaba una charanga, cuyos músicos, vestidos con *caftanes* (especie de batas) de vivos y sendos colores, atacaban a nuestro paso un marcha morisca". RV:38.
- a. *Catfán* (AB), (FA), (NL), (KI), (CB).
- b. 'Camisa corta, con o sin mangas, que se lleva debajo del *jaique* y con una abertura delantera. Generalmente es vestimenta de hombres, aunque en Marruecos la llevan también las mujeres'.
- c. Eguílaz (*cafetán*); Dozy; Autoridades (*cafetán*); RAE 1992; DCECH (s. XVI, del turco).

## CAÍD &lt; QĀ'ID

- 1814 "El *Kaid* o gobernador da sus audiencias al público diariamente, y administra la justicia casi siempre por juicios verbales". AB:28.
- a. *Alcaide* (LE); *caid, alcaides* (PA); *al-Kaid* (NL); *caid, alcaide* (MC); *caid* (AP), (KI), (RV), (EB), (RO).
- b. 'Término que designa a aquel que manda y sus aplicaciones son variadas. En lengua administrativa significa el 'gobernador'. Alcalde, juez, jefe de un distrito'.
- c. ALCAIDE: Neuvonen (s. XI); Maíllo; Covarrubias; Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XI)
- CAÍD: Neuvonen (s. XII); Maíllo; Covarrubias; Dozy; RAE 1992; DCECH (1900).

## CALIFA &lt; JALĪFA

- 1814 "No habiendo dejado el profeta hijo varón, ni fijado la forma de sucesión a la suprema dignidad, se suscitaron entre los fieles varias contiendas relativas a la ocu-

pación del trono vacante por su muerte, y se fueron renovando así como iban muriendo cada uno de sus sucesores, que tomaban el título de *hhalipha*, *califa* o lugarteniente del profeta”. AB:74.

a. *Califa* (AB); *califa* (PA), *Halifa* (NL); *califa* (MC); *khalifa* (KI); *jalifas* (CB), *califa* (RV); *khalifa* (RO).

b. 'En los orígenes la palabra combina distintos significados: vicario, sustituto, descendiente, llegando a significar sucesor del Enviado de Profeta según los ulemas sunníes. O sea, el encargado de velar y custodiar la herencia moral y el cumplimiento de las costumbres musulmanas, y administrar justicia'.

c. Neuvonen (s. XIII); Covarrubias (*halifa*); Eguílaz; RAE 1992; DCECH (s. XIII).

*carcaba* < QARAQAB (D)

1859 "... ancianos andrajosos piden la limosna y acompañan sus lastimeros ruegos con el monótono sonido de las *carcabas*. [Especie de castañuelas de hierro]". FA:30.

b. 'Instrumento musical de percusión'.

*Chembli* < ŠAMLA

1859 "*El Chembli* (otro pañuelo) también de seda pero amarillo fuerte y con listas doradas, se coloca de modo que cubre completamente el negro". FA:96.

b. 'Pañuelo'.

*CHILABA* < ʔALLĀBĪYA

1859 "Tendidos estábamos sobre nuestras *chilabas* [Saco moruno cerrado por delante con mangas y capucha] cuando se acercaron a tomar agua unos cuantos moros que sólo podían tenerse por tales en el país en que estábamos". FA:37.

a. *Chilava* (PA); *chilaba* (NL), (AP); *yilaba* (KI); *chilabas* (RV); *chilava* (RO).

b. "Tipo de camisa larga parecida al *izara*, con o sin mangas y con capucha; por lo general se ata a la cintura y se lleva debajo del *jaique*'.

c. Eguílaz; Dozy; DCECH (1886); RAE 1992.

*chiveles* < YIBĀLĀ

1835 "En lo demás del camino, se encuentran *alcazabas*, *chiveles*, *aduares* o *cavilas*. [...] Los *chiveles* son una porción de chozas, también construidas de piedra y barro como las de las *alcazabas*, pero no tienen ninguna muralla, siendo lo demás lo mismo en todas partes. LE:231.

b. 'Personas que habitan en un pueblo'.

*COBA* < QUBBA

1884 "¿Tú ves en el cementerio aquel montecillo cubierto de verdura que se levanta más que la *Gubba* (santuario que se erige a los *Marabuts*, y también panteón erigido en los enterramientos para ciertas familias; todos estos edificios rematan en una cúpula) que le viene frente?" RO:148.

a. *Cobba* (AB); *gubba* (PA); *kobas* (KI), (EB).

b. 'Cúpula que, frecuentemente, cubre la tumba de un santo personaje. Es un lugar importante, sobre todo en África del norte donde estos pequeños edificios redondos tiene una gran acogida y reciben veneración popular. Significa, también, alcoba aislada del resto de las habitaciones de la casa'.

c. Neuvonen (s. XIII, cambio semántico *alcoba*); Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XII *alcoba*).

#### COHOL < AL-KUHŪL

1879 "Se pintan los ojos y se hacen trazar dibujos en la cara, brazos y piernas con una pasta de *kohol* o antimonio: las palmas de las manos y los pies se los tiñen en rojo con el zumo de una planta llamada *henna*. El kohol, dispuesto acertadamente sobre las cejas y los párpados, da cierto brillo a los ojos, pero la henna no sirve más que para darles desagradable aspecto". KI:75.

a. *Cohol* (AP); *khol* (NL).

b. 'Polvo negro hecho con antimonio o con galeno. Las mujeres lo usaban como aceite para teñirse las pestañas. El cohol era uno de los adornos más sugestivos que utilizaban las mujeres árabes'.

c. Neuvonen (s. XII; *alcohol*); Autoridades; Covarrubias (*alcohol*, de raíz hebrea); Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIII).

#### CORÁN < QUR'ĀN

1814 "En un rincón había algunos moros cantando en coro versículos del *Kur'ann*. [Verdadero nombre del *corán* o *al-corán*, tal como lo pronuncian los árabes]". AB:22.

a. *Corán*, *Alcorán* (AB); *Alcorán* (LE); *Corán*, *Korán* (PA); *El-Korán* (FA); *Korán* (NL), (KI); *Alcorán* (CB); *Corán* (RV); *Korán* (EB), (RO).

b. 'El significado literal de la palabra en árabe es 'lectura' y es la palabra de Dios. De él se extrae la doctrina islámica. El Corán está dividido en 114 suras o capítulos agrupados en orden de extensión decreciente excepto el primero. De las 114 sura, 92 le fueron reveladas al profeta en la Meca a lo largo de los primeros diez años como profeta, y el resto en Medina durante los últimos diez años de vida'.

c. Maíllo; Covarrubias (*alcorán*); Autoridades; Eguílaz (*corán*, *alcorán*); RAE 1992.

#### CUSCÚS < AL-KUSKŪS

1814 "El alimento principal de todos los habitantes del reino de Marruecos es el *alcuzcuz*, pasta simplemente compuesta de harina con agua, la condensan hasta hacerla bastante dura; en seguida la parten en pedazos cilíndricos como el dedo, luego se reduce a granos disminuyendo sucesivamente los pedacitos y partiéndolos diestramente con la mano". AB:29.

a. *Alcuzcuz* (LE), (PA), (NL); *cuzcuz* (AP), *cuscus* (KI); *cuzcuz* (CB); *cuscus* ó *alcuzcuz* (RV); *cuscús* (RO).

b. 'Especialidad culinaria del Norte de África. El plato consta de sémola de trigo, carne, legumbres y salsas'.

c. Maíllo (*alcuscús*); Covarrubias (*alcuzcuz*); Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XV).

*daca* < DUQQA

1880 “El 1º de agosto partimos muy temprano para aprovecharnos del fresco de la mañana y descansar las horas de calor, y a las doce llegamos a una *daca* o poza, en donde descansamos y repusimos nuestra provisión de agua, que ya se nos había concluido”. CB:152.

b. ‘Tierra seca. *Pozo*’.

*daja* < GADĪR/ GADAYR (D)

1880 “...de aquel sitio en adelante no esperábamos encontrar agua potable, sino la que contienen las *dajas* o charcas que forman las lluvias, y en las que bebe el ganado, lavan ropa y cuerpo aquellos habitantes, y, por último, no se bebe”. CB:151.

b. ‘Charca. *Pozo*’.

*dar* < DĀR

1884 “Por ti no pinta su hijo el padre que lo trae desde su *Dar* a tú *Keima* (desde su casa a tu tienda)”. RO:138.

b. ‘Palabra árabe que traduce por casa, pero que por extensión significa la familia’.

*darbucco* < DARABUKKA

1814 “Mandé construir para Mohhàna una especie de litera, llamada *darbucco*, perfectamente cerrada por todos los lados, la cual se coloca sobre una mula o camello, y usan en el país las señoras de distinción”. AB:133.

a. *Derbuga* (FA).

b. ‘Tambor alargado con un gran abertura central que está recubierta por una tela hecha de piel de animal. *Especie de litera*’.

*debabchs* < DIBLAT/DEBLEZ (D)

1859 “*Debabchs* (pulseras) son aros lisos de oro”. FA:96.

b. ‘Anillos. Brazaletes (D)’.

*derráa* < DIR’

1880 “Visten [los tuaregs] una *derráa*, o camisa ancha de tejido de algodón azul muy ordinario, que les llega hasta la rodilla y la sujetan a la cintura con un cinturón de piel cruda de toro, de la que pende una larga espada de dos filos [...]”. CB:135.

b. ‘En el Magreb, camisa larga y ancha generalmente de mujer’.

## DERVICHES &lt; DARWĪŠ

1859 “Esta circunstancia hizo que muchos, acostumbrados a ver a los moros completamente rapados y con toda la barba, tomasen a aquel individuo por un mujer; pero lo cierto, que según he sabido esta noche (pues los cinco cautivos se encuentran también en Ceuta); es que la pretendida mora y efectivo moro dan por resultado un *dervich*, especie de peregrino o monje muy respetado entre los musulmanes”. PA:61.

- a. *Derviches, dervich* (AB).
- b. 'Designa en Oriente a los miembros de una cofradía religiosa'.
- c. Eguílaz; RAE 1992; DCECH (1884).

*DIRHAM* < AD-DIRHAM

1814 "El *derhand* o la onza". AB:41.

- a. *Dirham* (M).
- b. 'Término antiguo en el islam, tomado del persa, que designa la unidad monetaria utilizada desde el inicio del islam hasta la época mongol. La cifra correcta que se corresponde con su valor, teniendo en cuenta su peso es de 2,97 gr. que se corresponde exactamente a la cifra teórica tradicional, fundada en la definición árabe clásica según la cuál su peso era 7/10 del mitcal, o sea, 7/10 de 4,25=2,97'.
- c. Neuvonen (s. XIII); Eguílaz (*direm*); RAE 1992.

*djariat* < JALĪLA

1879 "En cuanto a las concubinas (*djariat*) criadas y negras puedo citar aquí sus nombres...". KI:27.

- b. 'Sirvienta. Esclava'.

*djenuns* < ĞINN

1860 "Si el actual emperador de Marruecos cree que en Isly no le vencieron los franceses, sino una legión de *djenuns* (diablos) que con traje de tales le asaltaron". NL:147.

- b. 'Geniecillos del desierto que aparecen y desaparecen a su antojo'.

*draa* < DARĀ (D)

1814 "Como no hay patrón o módulo originario para la exacta dimensión del codo, es sumamente difícil hallar dos que sean rigurosamente iguales, mas por un término medio entre diferentes codos que he comparado con mis módulos europeos, hallé que el *draa* o codo de Marruecos es igual a 244,7 líneas de toesa de Francia, o a 0,55126 de un metro". AB:39.

- b. 'Medida'.

*duah* < DEGG (D)

1879 "*Duah*, arandelas o zarcillo para las orejas". KI:75.

- b. 'Pendiente'.

*duhur* < ZUHR

1814 "Todo musulmán debe recitar la oración cinco veces al día [...] la segunda después de mediodía, en el momento en que la sombra de un cuadrante o bastón, colocado al sol perpendicular sobre tierra, iguala la cuarta parte de su longitud; esta oración se llama *Ed-duhur*...". AB:75.

- b. 'Segunda oración de las cinco oraciones diarias prescriptivas en el islam; se realiza al mediodía'.

*eid quibir* < 'ĀĪD AL-KABĪR

1814 “El día 10 de dicho mes (Dulhàla), comienza la pascua llamada *Eid quibir* o gran pascua, que dura tres días, el primero de los cuales se va muy por la mañana a hacer la oración pascual la Emsàlla y volviendo a casa, se sacrifica un carnero en memoria del sacrificio de Abraham”. AB:84.

a. *Aid-el-Kebir* (KI), (EB).

b. 'Una de las dos grandes fiestas del islam, *Fiesta del sacrificio* o *Pascua grande*, se festeja el décimo mes de *dhul'l-hijja* del calendario de la hégira y se celebra la obediencia de Abraham’.

*eid seguir* < 'AID AL-ŞĀGIR

1814 “La pascua llamada *Eid seguir* o pequeña pascua se ha fijado para el primero del mes de Schul. Este días es el destinado a dar la limosna pascual en el Emsàlla, de que luego hablaremos”. AB:84.

a. *Aid es-seghir* (KI).

b. 'Segunda de las grandes fiestas que celebra el islam, *Pascua menor*, se celebra tras el Ramadán’.

*emkabar* < MAQBARA

1859 “Como una de las cosas más notables y que más justamente deben llamar la atención del europeo en Tetuán es el *emkabar* o morisco cementerio, me levanté a las seis para ir a verle, y confieso que quedé agradablemente sorprendido, pues es incomparablemente más bello y grande que juntos todos los diversos que hay en Tànger”. FA:66.

b. 'Cementerio’.

*endema* < MUDĀMAT/INDĀMMĀ (D)

1859 “El soldado lleva dos camisas finas; *el caftán* de paño bordado (túnica) y ceñido con el *endema* (cinturón); calzones que quedan dentro de la túnica”. FA:97.

a. *Endema* (KI).

b. 'En Marruecos, encima del *caftán* llevan un echarpe (*jazam*) o una *mudamat*, cinturón de cuero. Puede llevarse como adorno, pero para la mayoría de las mujeres es una pieza necesaria. En algunos casos, por ejemplo si pertenece al ajuar de la novia, puede ser de oro o plata’.

*erbab* < AR-RIBĀB

1859 “Negros saltimbanquis venidos del interior, que llaman al público con sus agudos gritos, y sentados en un corro de espectadores, cantan o aúllan acompañados del *erbab* y la *derbuga*. [El *Erbab* es una especie de violín con dos cuerdas y la *derbuga* reemplaza al tambor tocándose con los dedos”. FA:29.

b. 'Instrumento de cuerda’.

*eschefàa* < AL-'AŞĀR'

1884 “Los ancianos hubieron consejo que el bajá encontró bueno, y dispuso que se tuviera plástica y convenio con los riffeños que ellos no guardarían, para lo que de-

bían los de Tet-Tagüen tener prestas y escondidas las armas, y que se dejaran a los de Riff entrar después de *El-Maghreb* (oración de la tarde) y que se les dejara quebrantar lo prometido hasta *El-Echá* (oración de la noche) hora en que nacía la luna en aquel día”. RO:149/150.

a. *Eschefâa* (AB); *azar* (FA).

b. 'Oración de la tarde o la última de las cinco oraciones prescritas'.

*falaka* < FALLĀKA (D)

1880 "Si alguna [mujer] es digna de castigo, se lo aplica por medio de cuatro esclavas que la sirven, de la siguiente manera: cogen a la delincuente, la sientan dentro de una espuerta un poco grande, la levantan en alto, le aprisionan los pies con un instrumento llamado *falaka*, compuesto de un palo redondo de dos agujeros, por los cuales pasan una cuerda de cáñamo que amarran a los pies junto a los tobillos y dan vueltas al palo para arrollar la cuerda hasta que quedan los pies sujetos e inmóviles a la disposición del negro eunuco que, con un nervio de buey en la mano, va descargando en la planta de ellos tantos golpes como la autoridad mujeril ha dispuesto”. CB:45.

b. 'Mujeres que acompañan a la novia a casa del marido el día de la boda'.

c. Eguílaz (*falaque*).

*faragia* < FARAÏYA

1879 "...una *faragia* o especie de camisa de algodón, blanca, de la misma forma que el *kaftán* y que se pone encima de éste, cerrado por un cinturón”. KI:88.

b. 'Vestimenta, perferentemente de algodón, con mangas anchas y largas que llevan sobre todos los hombres importantes'.

*fat-ha* < FĀTIHA

1814 (véase *sura*) AB:79.

b. 'Primera sura del Corán. Es el rezo más corriente entre los musulmanes'.

*fegèr* < FAÏR

1814 "Hay además algunas oraciones adicionales, que todos los musulmanes rezan diariamente; tales son el *fegèr*, que debe preceder al *sebàh* por la mañana; el *eschefâa* y el *ùter* que deben seguir al *àscha* de la tarde”. AB:79.

a. *El-Fedjar* (PA); *fedjer* (NL); *El-Fedjar* (RO).

b. 'Primera del las cinco oraciones diarias prescritas en el islam; se realiza durante la aurora. Puede llamarse, también, *subh*'.

*FELÚS* < FULŪS

1814 "Todos los días encontraba personas que me rogaban les hiciese descubrir las cosas perdidas o robadas [...] no querían más que un *flus* o moneda pequeña para conservarla como un don precioso en memoria mía”. AB:96.

a. *Flus* (KI).

b. 'Moneda'.

c. Coarrubias (*foluz*); Eguílaz (*folus*); Dozy (*fulus*); RAE 1992; DCECH (1607 *foluz*).

*JEQUE* < ŠAYH

1880 “Es indudable que los moros de buena posición, deben habitar casas regias, a juzgar por la que el Bajá de Marruecos nos cedió para habitación, y que se encontraba situada en la parte más concurrida de la ciudad llamada Yama el-Sema, en la que se reúnen todos los *xiéjes*, narradores de cuentos, los juglares y los moros, para correr la pólvora”. CB:49.

b. ‘Viejo’.

c. Neuvonen (*xaque*); Covarrubias (*xaque*); RAE 1992; Corominas (s. XVI).

*JERIFE* < ŠARIF

1879 “El país de Tafilete es el país de los *xorfa* (plural de *xerif*), es decir, de los nobles, título que, como se sabe, se da a los descendientes del profeta Mahoma, y en aquella comarca es donde el *sultán* tiene a la mayoría de sus numerosos parientes”. KI:47.

a. *Xerife* (AB); *xeffifs* (FA); *sheriff* (NL); *xerif* (CB); *xerif* (EB); *sherif* (RO).

b. ‘Nobleza religiosa hereditaria; son descendientes directos del profeta Muhammad’.

c. Autoridades; Eguílaz (*serife*, *xarife*); Dozy (*xarifo*); RAE 1992; DCECH (s. XV, *jarifo*).

*FEZ* < FAS

1882 “El *askar*, o sea infantería regular, se halla uniformada a la europea: blusa roja, con cuello y vivos amarillos; pantalones bombachos, también rojo, sujeto a la rodilla; el clásico *fez* y las no menos clásicas *babuchas* amarillas componen su traje”. RV:38.

b. ‘Gorro utilizado por los habitantes del Norte de África. Su origen proviene de la ciudad de Fez, donde se fabricaban estos gorros’.

c. Covarrubias (ciudad de Marruecos); Eguílaz (*fás*); DCECH (1899); RAE 1992.

*FONDAC* < FUNDĀQ

1870 “Entre un *fondac* y una de nuestras posadas no hay más diferencia que la hechura, y aun en esto aquel lleva la ventaja. El *fondac* es un edificio rectangular o cuadrado, en cuyo centro hay un patio rodeado de columnas; en los claustros que éstas forman hay tiendas de mil cosas, elevadas solamente una vara del suelo como todas las tiendas árabes. [...] La costumbre de establecer *fondacs* en todas las poblaciones, por pequeñas que sean, y aun a veces en el campo, es muy general y antigua entre los moros, los cuales la importaron a España y nos dejaron las fondas, cuya palabra deriva indudablemente de *fondac*”. AP:28.

a. *Fondac* (PA); *fondak* (FA), (NL), (LE); *fondak* (KI); *fondaq* (CB).

b. ‘Término utilizado generalmente en África del norte para designar las hospederías. En Marruecos este establecimiento se utiliza designar el lugar donde se alberga un grupo de comerciantes’.

c. Neuvonen (s. XI; *alfóndiga*); Covarrubias (*fondaque*); Autoridades (*fundago*); Eguílaz (*fonda*); Dozy; RAE 1992; DCECH (1770-1794).

*ftur* < FUṬŪR

- 1879 “A las ocho o las nueve viene el *ftur* o desayuno, en el que se come pan mojado en manteca derretido o una especie de bizcochos hechos de harina y manteca [...]”. KI:46.  
b. ‘Desayuno’.

*FULANO* < FULĀN

- 1880 “...junto al punto donde terminamos esta jornada, encontramos algunos pueblos habitados por *fulans*: lo que nos extrañó; porque nos figurábamos, que no se hubieran éstos atrevido a vivir mezclados con los negros idólatras, siendo ellos tan fanáticos musulmanes”. CB:173.  
b. ‘Palabra con la que se suple el nombre de una persona. *Raza*’.  
c. Neuvonen (s. XIII); Maíllo; Covarrubias (del hebreo); Autoridades (otro significado); Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XII).

*gada* < GAḌĀ

- 1879 “Al mediodía viene la comida principal, el *gada*: dos o tres platos variados, sin que nuca falte entre ellos la carne en salsa con mucho picante por lo común: a continuación se toma el café”. KI:46.  
b. ‘Comida del mediodía’.

*GAITA* < GAYĀTA

- 1879 “Esta caravana va seguida de una música de *gaiata* o *tobbala* [...]”. KI:74.  
b. ‘Instrumento ancho, cilíndrico o cónico utilizado en Al-andalus y en el norte de África’.  
c. Covarrubias (*gaita*, griego); Autoridades; DCECH (s. XII, la palabra pasó del español al árabe); Dozy.

*GARBINO* < GARB

- 1879 “Aquí, en el *garb* (Marruecos), hay muy buenos maestros para este oficio, pero maestros artilleros no se encuentran apenas”. KI:32.  
a. *Garb* (NL), (CB).  
b. ‘Occidente musulmán’.  
c. Maíllo (*algarbe*); Covarrubias (*algarbe*); Autoridades (viento); Eguílaz (*algarbe*, *garbino*); Dozy; RAE 1992 (*garbino*); DCECH (*garb*, occidente; *algarivo*, extranjero).

*GARRAMA* < KARRAMA

- 1859 “El *bajá* es quien está encargado de pagar la *çarrama* (tributo o contribución) y quien debe enviar tropas que lo repriman cuando se sublevaran, lo que parece suceder frecuentemente”. FA:86.  
b. ‘Contribución colectiva que paga el aduar como castigo por algún desafuero contra el Majzen’.  
c. Covarrubias (*garama*); Autoridades; Eguílaz; Dozy; DCECH (s. XVI, no arabis-mo); RAE 1992.

*giarus* < GĪYAR

1860 “Busqué por todas partes a la población musulmana y apenas si la encontré, pues en su mayor parte había abandonado sus hogares, huyendo al interior: sólo habían quedado los argelinos [...] viendo pasar las oleadas de *giaurs* (infieles) que invadían la ciudad santa”. NL:154.

b. 'Infiel'.

*guemberí* < GUMBRĪ

1880 “Otro es el llamado por ellos *guemrí*, que tiene mucho parecido a una bandurria del tamaño de las guitarras que en las ferias se venden para juguete de los niños”. CB:38.

a. *Guemberí* (FA); *guemrí* (KI).

b. 'Tipo de laud arcaico utilizado en la música popular'.

*guezua* < GAZWA

1880 “Esta reunión de ladrones se designa entre ellos con el nombre de *guezua*, que significa sorpresa; nombre que tiene su razón de ser, porque no irán nunca a atacar enemigos que puedan hacerles frente, sino a los que por su debilidad o descuido, son considerados inofensivos por ellos”. CB:84.

b. 'Sorpresa'.

*guitun* < QAYTŪN

1879 “Se llaman también *khaimas* (en plural (*khiam*) las tiendas en donde se alojan las *kabilas*, [...] Existe, además, [...] el *guitun*, de lana parda, sostenida por dos estacas de madera y otra transversal, la cual utilizan por lo general los mercaderes de comestibles y los cafeteros”. KI:30.

b. 'Tienda'.

*GUMÍA* < KUMMĪYA

1859 “Junto a ellos varios moros de Tetuán venden a la puja desmesuradas espingardas, corbas *gumías* o puntiagudos cuchillos para los rifeños”. FA:28.

a. *Gumía* (PA), (AP), (KI), (CB), (RV).

b. 'Cuchillo de punta curva'.

c. Maíllo; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (1817).

*GUZLA* < GUZLA

1859 “Yo me he contentado con una *guzla* estrecha y larga (una especie de bandolín de dos cuerdas) sumamente melodiosa, construida con madera de olivo y piel de cordero, y en cuyo mástil torneado se ven misteriosas inscripciones”. PA:171.

a. *Guzla* (MC).

b. 'Instrumento de cuerda'.

c. RAE 1992; DCECH (1821-88).

*hadia* < HĀDĪYA (D)

1879 “Hoy es el segundo día de pascua, el de las *hadia* o regalos”. KI:46.

b. ‘Día de pascua’.

*HADIZ* < ḤADĪT

1814 “Según *El Hhaddiss*, que es la tradición canónica, declaró el profeta la esencia de su religión por esta célebre sentencia”. AB:74.

b. ‘Sentencias de transmisión oral que quedaron en la memoria popular después de la muerte del Profeta. Estos dichos del Muhammad forman parte de la *sunna* o tradición que es, después del Corán, la fuente de inspiración del islam’.

*haquin* < ḤAQĪM

1880 “...preguntándonos con insistencia por el doctor para que les mostrara algo de su saber; porque, como doctor *–haquin–*, según ellos, debía conocer la magia y actos infernales. [...] Las exclamaciones y admiraciones que hacían no son para relatarlas; baste decir que con este ensayo quedaron convencidos de que el doctor era un verdadero *haquin* o nigromante”. CB:145.

b. ‘La palabra en un principio significó persona que poseía la sabiduría y, posteriormente, derivó a médico’.

c. Neuvonen (s.XII, *alhaquín*).

*harca* < ḤARQA

1880 (véase *afraq*) CB:48.

b. ‘Tropas’.

c. Dozy; RAE 1992; DCECH (1925 ó 1936).

*HARÉN* < ḤARĪM

1882 “Recorrió también la legación los jardines Reales de Agudal, no habiendo podido verificarlo en jueves por ser éste el día de la semana que el *sultán* destina a su esparcimiento con las Sultanas, concubinas, y esclavas que pueblan su *harem*, y cuyo número se eleva, según dicen, a seiscientas”. RV:52.

a. *Harém* (NL), (CB).

b. ‘Término utilizado para designar el cuarto de las mujeres en las casas nobles’.

c. Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (1837, se introduce en español por el francés).

*hayib* < ḤĀYĪB

1880 “El otro departamento está ocupado por el Emperador, sus hijos mayores y alta servidumbre, entre los que se encuentran los designados con el nombre de *Hayib*, secretario particular...”. CB:46.

b. ‘Originariamente el término designaba a la persona que hacía de intermediario del Sultán en sus visitas. El *hayib* es, también, su chambelán’.

c. Neuvonen (s. XIII).

*HÉGIRA* < HIŶRA

1814 “Salió (el profeta), pues, de la Meca, acompañado sólo de Abubekr y de un joven idólatra llamado Abdalla. Desde esta célebre noche comienza la era de los musulmanes; los árabes la llaman *el-hógera*, y los cristianos la *hégira*, es decir, la huida”. AB:73.

a. *Hégira* (AP), (RV).

b. ‘La salida del Profeta de la Meca el año 622 hacia Medina, marca el inicio de la era musulmana o calendario de la *hégira*’.

c. Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992.

*hhezb* < YIZB

1814 “El *Corán*, además de la división en *suras* o capítulo, se divide también en treinta *hhezb* o hadecillos; y al uso ha consagrado los capítulos del último *hhezb* para rezarlos ordinariamente en las oraciones canónicas, después del *fat-ha*”. AB:79.

b. ‘División que designa una de las separaciones clásicas del Corán. Para su lectura el Corán se divide en suras y aleyas; para su recitación en treinta partes –*yuz*– o en sesenta –*hizb*–. De este modo se facilita su comprensión’.

*huma* < HAUMA (D)

1879 “Aquí verdad es que cada *huma* o barrio lleva un nombre propio, pero a veces es necesario recorrerlo todo para encontrar la casa que se busca”. KI:111.

b. ‘Barrio’.

*HURÍ* < ḤĀURĪYA

1860 “...las *huríes* verdes, que el profeta promete a los guerreros que mueren peleando por el *Korán*”. NL:46.

a. *Hurí* (PA), (AP), (R), (RV).

b. ‘Mujeres que viven en el Paraíso’.

c. Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (1869, se introduce desde el francés *hourí*).

*IMÁN* < IMĀM

1814 “Los empleados de las mezquitas son desde luego los *imams* que dirigen la oración, predicán los viernes y a veces leen libros sagrados”. AB:86.

a. *Imam* (NL).

b. ‘El Corán utiliza este término en el sentido de modelo o dirigente. Actualmente tiene tres significados: la persona que dirige la plegaria; los *sunnitas* lo utilizan para designar al Califa; los *chíes* hacen de él el centro de sus creencias tanto en política como en religión’.

c. Eguílaz; RAE 1992; DCECH (1899).

*jáche* < ḤĀŶĪ

1859 “La palabra *Hach*, puesta antes de un nombre, es una especie de tratamiento, y significa hombre que ha estado en la Meca”. PA:178.

a. *Jáche* (LE); *jach* (FA); *hache* (MC); *hadj* (RO).

b. 'El título de *hayyi* lo reciben aquellas personas que han hecho la peregrinación a la Meca. En el siglo XIX es un título muy apreciado ya que es muy difícil realizar un viaje de esta envergadura'.

*JAIMA* < JAYMA

1879 "Se llaman también *khaimas* (en plural (*khiam*) las tiendas en donde se alojan las *kabilas*, del país en general las de todas las tribus árabes". KI:30.

a. *Jaima* (M); *xaimas* (FA); *jaima* (AP); *jaima* (CB), (RV).

b. 'Tienda'.

*JAIQUE* < ھَايْك

1814 "El marroquí jamás cubre sus piernas, su calzado se compone de pantuflos amarillos muy groseros, que lleva sin meter el talón; la pieza principal de su vestidura es una especie de gran sábana blanca, de lana, que llaman *hhaik*, en la cual se envuelve de pies a cabeza". AB:22.

a. *Jaique* (M); *jaique* (LE), (PA), (FA), (NL), (MC), (AP), (R); *kaique* (KI); *haique* (CB); *jaique* (RV), (RO).

b. 'Mantones de lana blanca que llevan hombres y mujeres. El de las mujeres está adornado y abierto por los lados'.

c. Eguílaz (*hayque*); Dozy; RAE 1992; DCECH (1884).

*JALUFO* < ھَالْلُوف

1884 "Perros y perras, no querer comida de cristiano que comer *jalufó* (cerdo), y andar ramona (al bosque); tener hambre y querer comer a ti". RO:192.

b. 'Cerdo, jabalí'.

*jamame* < ھَامْمَام

1835 "...mandó que nos afeitasen la cabeza y demás partes del cuerpo según la costumbre del país, llevándonos en seguida a el *Jamame*, o baño de vapor...". LE:72.

b. 'El baño (*hammam*), es uno de los edificios típicos del mundo islámico. Su utilización fue, en sus inicios ritual ya que se utilizaba para realizar la abluciones islámicas prectriyas en la tradición'.

*jarira* < ھَارِيرَا

1879 "Entre las familias acomodadas, por la mañana temprano se come la *jarira* o *as-sua* compuesta por harina hervida en agua con pequeños trozos de carne o huevos batidos, y sobre todo, con especias". KI:46.

b. 'Sopa picante con judías'.

*jarjal* < جَالْجَال

1859 "*Jarjals* aros lisos también de oro, y de mayor tamaño con articulación para poderse abrir y cerrar y que se colocan en los pies a manera de grillos: estos los hay también de plata o de metal". FA:96.

- a. *Kholkhal* (KI).
- b. 'Pulseras tobilleras. Ajoincas de plata'.

*jarruba* < JARRŪBA

- 1879 "He aquí cuáles son en la actualidad los precios de los artículos de primera necesidad; ternera, dos onzas la libra; carnero, tres onzas; manteca, dos onzas; aceite ordinario, cuatro onzas y media [...] trigo, la *jarruba* o gran medida del país, 18 ducados...". KI:115.
- b. 'Medida'.

*JEQUE* < ŠAYJ

- 1883 "En la fiesta del *Mulud* [...] después de tres o cuatro horas de este violento ejercicio, caen rendidos, y los *Shejes* - especies de superiores jerárquicos- cuidan de devolverles sus fuerzas con algunas oraciones...". EB:30.
- a. *Cheik* (AB); *shej* (PA), *Cheik* (NL); *chek* (AP); *xeikkks* (KI).
  - b. 'Término con un amplio campo semántico que designa, en primer lugar, un personaje anciano y, por extensión, al jefe de la tribu o la ciudad. La palabra suele utilizarse en sentido religioso al hablar de santos o de jefes de las órdenes de derviches, le acompaña una connotación de autoridad'.
  - c. Neuvonen; Covarrubias (*xaque*); Autoridades (*jaque*); Dozy (*xaque*); DCECH (s. XVI).

*jsam* < JAZĀM

- 1859 "La longitud de la túnica es tal que, sujeta en la cintura con un bordado ceñidor de seda (*jsam*), se les queda poco más arriba del tobillo". FA:60.
- a. *Ejsam* (FA); *hazam* (KI).
  - b. 'En Marruecos, cinturón que llevan los hombres sobre el *caftan* y las mujeres sobre el *jaique*'.

*kaaba* < KA'BA

- 1814 "Pero al mismo tiempo la *Kaaba* o templo de la Meca estaba llena de ídolos, ante quienes acudían las naciones comarcanas a presentar sus ofrendas, porción la más rica y mejor del patrimonio de los Kureish, que eran los sacerdotes o ministros; y debían tener que la caída de los ídolos no ocasionase también la de su crédito y riquezas". AB:73.
- a. *Kaaba* (NL).
  - b. 'Se llama así a la zona cubierta con una tela negra (*kiswa*) en la que están escritos los versículos del Corán. Alrededor la *ka'ba* se juntan los peregrinos en la Meca después de decir sus oraciones. El Profeta integró esta ceremonia en el islam y que todos los creyentes deben dirigirse hacia ella par orar'.

*kaska* < KASA'A (D)

- 1879 "Estas artesas de madera en las que se amasa el pan están hechas de una sola pieza de tronco de árbol, y hay algunas que tienen hasta un metro de diámetro.

Se las llama *kaskas* y sirven para muchos menesteres domésticos, y sobre todo para preparar y comer el *cuscus*". KI:44.

b. 'Olla donde se cuece la sémola del cuscús'.

*kembuch* < KAMBUS

1859 "Para la cabeza [utilizan las mujeres]: el *Kembuch* (otro pañuelo) de igual clase, de color rojo, puesto de modo igual a las judías o sea, haciendo punta encima de la frente". FA:96.

b. 'Velo o gasa de tul que se ponen las novias en la noche de la boda'.

*kemicha* < QAMĪS

1859 "*Kemicha* (manto) este el de paño muy fino y liso". FA:96.

b. 'Camisa de hombre'.

*khazana* < JIRĀNA

1879 "Las tiendas ordinarias del campamento, de tela de algodón doble, tiene forma cónica, y se llaman *khazain* (en singular *khazana*). Las más pequeñas miden aproximadamente tres metros y medio de base". KI:30.

b. 'Almacén, depósito'.

*khuatem* < JĀTIM

1879 "*Khuatem* o anillos para las manos". KI:75.

b. 'Anillo'.

*KIFF* < KĪF

1835 "Siembran en todo el imperio bastante tabaco y *quife*; este *quife* es una planta parecida en todo al cáñamo español en todas sus partes; pero es distinto el uso que hacen de él los moros. Con las hojas y siguiente de este *quife*, lo cuecen por espacio de cuatro horas, añadiendo después manteca fresca; luego que se ha embebido, lo apartan y lo exprimen con un lienzo muy fuerte; con la manteca y jugo que sale le añaden miel, y harina, hacen unas pastillas del tamaño de un caramelo, siendo el resultado después de comerla el embriagarse de una manera muy prodigiosa; no se pierde el sentido ni conocimiento, pero ataca esta borrachera de tres modo muy diferentes...". LE:228.

a. *Kiff* (AB); *quif* (FA); *kif* (KI).

b. 'Narcótico'.

c. RAE 1992.

*lisar* < IZĀR

1859 "*Lisar* (otro manto) también de lino, sembrado en toda su extensión de motitas de oro". FA:96.

b. 'Actualmente se utiliza para designar el manto que cubre a la mujer'.

c. Eguílaz (*lizar*).

*ma* < MĀ'

1870 "...le dimos friegas e hicimos tanto que al fin abrió los ojos y murmuró algunas palabras de las que sólo entendimos: *El ma*, el agua". AP:97.

b. 'Agua'.

*MADRASA* < MADRASA

1879 "En las campañas estos cadetes siguen al ejército, pero sin hacer nada; en las ciudades se los aloja en las escuelas o colegios (*madrasa*) anejas a las *mezquitas*". KI:59.

a. *Emdarsa* (AB); *medresa* (KI).

b. 'Colegios y escuelas universitarias donde, en los inicios del islam, el estudiante se formaba en ciencias islámicas. En árabe acaba tomando el significado general de escuela'.

c. RAE 1992 (*madraza*); Eguílaz (*madraça, almadrasa*).

*maghaznia* < MAJZANIYA

1879 "La caballería irregular, antigua según el país, denominada *Mahazania*, es decir, soldados del *Mahzen*, y que constituía la escolta del Emperador, de manera que se podía denominar Caballería de la Guardia Imperial, consta aproximadamente de unos 1200 individuos". KI:23.

a. *Mesjanías* (CB); *mahaznias* (RV).

b. 'Tropa. Cabilas que forma el ejército regular, batallón'.

*MAGREB* < MAGRIB

1859 "Los ancianos hubieron consejo que el Bajá encontró bueno, y dispuso que se tuviera plática y convenio con los rifeños que ellos no querdarían, para lo que debían los de Tet-Tagën tener prestas escondidas las armas, y que se dejara a los del Riff entrar después de *El-Maghreb* (oración de la tarde) y que se les dejara quebrantar lo prometido hasta *El-Echá* (oración de la noche), hora en que nacía la luna en aquel día, para que en aquel momento la *alcabala* diera la señal quemando a un tiempo tres cazoletas, y cada hombre matase a su enemigo". PA:230.

a. *Mogàreb* (AB); *El-Maghreb* (PA); *moghreb* (NL); *mogreb* (KI); *El-Maghreb* (RO).

b. 'Cuarta de las oraciones prescriptivas, se realiza unos minutos después de la puesta del sol'.

*maida* < MĀ'IDA

1879 "La mesa donde se come (*maida*), alrededor de la cual hay que sentarse sobre el suelo, sobre tapices o sobre manteles, es una especie de criba, con cuatro patas, de 60 centímetros de diámetro o 25 de altura, sobre la cual se ponen los platos uno tras otro; algunas veces es una especie de rodela de cuero de diferentes colores o algo así como un cesto plano de hojas de palma". KI:45

b. 'Mesa'.

*majala* < AL-MAḤALA

1835 "...como no nos fue posible encontrar caballerías para salir en compañía de la *majala*, o ejército, que marchaba de guarnición al referido Mequinez por la mucha precipitación con que salimos...". LE:84.

- a. *Mahalla* (KI).
- b. 'Campamento. Ejército'.
- c. Neuvonen (s. XI, *almajala*).

*majzen* < MAJZĀN

1879 (véase *maghaznia*) KI:23.

b. 'En los inicios se utilizó para designar al cofre donde se guardaba el dinero, posteriormente, en Marruecos, pasó a designar al gobierno. Las ciudades 'majzen' son aquéllas controladas directamente controladas por el Sultán'.

- c. Neuvonen (s. XIII *almazén*); Dozy; DCECH (s. XIII depósito).

*mayoon* < MA'ŪUN

1884 "Nacido entre nosotros y criado entre los suyos, el idioma español y el árabe vulgar, le son igualmente familiares; y aunque no sea un moro ameno porque no fuma, ni canta, ni corre la pólvora, ni toma *mayoon*, es un hombre respetuoso, y sobre todo intérprete fidelísimo de mis ideas para con los moros, que a la vez me da vertidas al castellano, sin perder esencialmente de estilo, las respuestas de mis interlocutores". RO:134.

- a. *Mayoon* (KI).
- b. 'Masa/Comida (D)'.

*mdomma* < MADAMMAT

1879 "Las vestiduras de un marroquí consisten en [...] una *faragia* o especie de camisa de algodón, blanca, de la misma forma que el *kaftán* y que se pone encima de éste... KI:88.

- b. 'Cinturón de cuero para el hombre y de oro para la mujer'.

*MEDINA* < MADĪNA

1879 "De toda el conjunto de Marruecos se pueden hacer tres grandes divisiones: la ciudad (*Medina*), al norte; la *kasba*, en el centro, y los jardines del *Sultán*, al sur". KI:109.

- a. *Medina* (EB).
- b. 'Su significado original es jurisdicción, posteriormente significó región y, finalmente, ciudad. En época colonial el término servía para hacer referencia a los barrios autóctonos de los países árabes en oposición a los barrios europeos'.
- c. Covarrubias; RAE 1992 (Natural de Medina); DCECH (no da el significado genérico de ciudad).

*mehreb* < MIḤRĀB

1880 "La pequeña *mezquita* con su *minrab* o lugar de oración, está cubierta con un techumbre en forma de media naranja, al lado de la cual hay un pequeño *minarete*, sin que éste ni aquélla tengan nada en particular". CB:124.

- a. *Mehreb* (AB); *minrab* (FA).
- b. 'Nicho en la mezquita que indica la dirección *qibla*, o sea la orientación de la Meca y por lo tanto la dirección en la que se ha de hacer la plegaria'.
- c. Eguílaz (*mihrab*).

*melag* < MALLĀH

1835 "Luego que llegamos al *Melag* o barrio de los judíos, me llamó uno que era sacerdote o sabio de ellos, quien me preguntó si sabía algún remedio para que su mujer pudiese quedar embarazada...". LE:103.

- a. *Melaj* (NL); *mellag* (AP); *mellah* (KI); *mellaj* (CB); *mellah* (RV); *mel-lah* (EB).
- b. 'En Marruecos barrio de judíos; su denominación proviene de su antigua residencia cerca del mercado de sal (*malaj*)'.

*meschuar* < MIŠWAR

1814 "Contiene (el palacio del *sultán*) además la habitación de muchas personas de la corte, del servicio y guardias; hay asimismo dos mezquitas, e inmensos patios o plazas, donde el *sultán* da sus *meschuars* o audiencias públicas". AB:121.

- a. *Mesuar* (MC); *mexuar* (CB), (RV).
- b. 'Gran plaza o explanada en el interior de un palacio o de una kasba donde se congregan las tribus o los delegados del Sultán para realizar reuniones'.
- c. Eguílaz (*mezuar*).

## MITICAL/MIZCAL &lt; MITQĀL

1880 "El comercio principal consiste en la sal de Taruden llevan en pedazos unos treinta kilos llamados *ras*, y que vale cada uno un *mezcal* de oro -quince pesetas- [...]". CB:139.

- a. *Metzcal* (AB); *mezcal* (KI).
- b. 'Moneda pequeña. Cosa de poco valor'.
- c. Neuvonen (s. X, *menca*); Covarrubias; Eguílaz (*merca*); Dozy; DCECH (s. X, *metical*).

*mezquino* < MISKĪN

1879 "Esta comarca es aún de los Beni Meskin, *Mezkin* significa pobre, y hace algunos días que nuestro ejército se ha convertido también en pobre". KI:92.

- b. 'Pobre'.
- c. Neuvonen (s. X, con distinto sentido: *siervos de la gleba*; en el siglo XII pobre); Maíllo; Covarrubias; Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s.X).

MEZQUITA < MASĪD (véase *aljama*)

## MINARETE &lt; MANĀRA

1880 "Seis o siete leguas antes de llegar a la capital, divisamos la gran torre o *minarete* de la Kutubía...". CB:40.

- a. *Minaretos* (AB); *minatere* (PA), (NL); *alminar* (MC); *minarete* (AP), (RV), (RO).
- b. 'Torre de la mezquita desde donde el almuédano llama a la oración'.

c. ALMINAR: Neuvonen (s. XIII, *almenara*); Covarrubias (*almenara*); Autoridades (*alminar*); Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (2ª 1/2 s. XIX).

– MINARETE: Covarrubias; Eguílaz; RAE 1992; DCECH (1ª 1/2 XIX del francés *minatet*).

*minbar* < MINBĀR

1879 “Todo el mobiliario en el interior de estos templos consiste en lámparas de vidrio, y esteras y un *menbar* o cátedra para el predicador”. KI:112.

a. *Monbar* (AB).

b. ‘Lugar para orar en las mezquitas’.

c. Eguílaz (*alminbar*).

*moallem* < MU‘ALLIM

1879 “Oí incluso una voz que dijo: *Mohallem hua* (es un maestro)”. KI:63.

b. ‘Sabio, maestro’.

*MOGATAZ* < AL-MUGATTAS

1884 “Ahora bien, contrayéndome a mí mismo, y puesto en la necesidad de buscarme esparcimiento, confieso que me hallo más dado a lo exterior desde que tengo conmigo a Hamet-Ben-Kadar, viejo y honrado sargento de la compañía española de moros-*mogataces*”. RO:134.

a. *Mogataces* (LE), (NL).

b. ‘Soldados musulmanes a las órdenes del ejército español’.

c. Dozy; RAE 1992; DCECH (1899).

*mohendesia* < MUHANDIS

1879 “En Marruecos existe, además, un Cuerpo de Ingenieros o de Cadetes, estudiantes de ingeniero (*mohendesia*), que también son *Tolba*”. KI:59.

b. ‘Ingeniero’.

*MORABITO* < MURĀBIT/MARBŪT

1859 “...pero bien pronto tuve que detenerme delante e un *morabito* o ermita de un asceta moro...”. PA:16.

a. *Morabito* (AB); *marabuts* (NL); *morabito* (R), (KI); *morabutum* (CB); *marabuts* (RO).

b. ‘Monje guerrero o jefe de una hermandad religiosa que gozaba de prestigio entre la población; eran personas cercanas a Dios por sus actos. En arquitectura esta palabra significa sepulcro’.

c. Covarrubias; Autoridades; Eguílaz (*marabuto*); Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XVII, del francés).

*mosoria* < MANSURIYA

1859 “El que he visto era de una mora rica y se componía de las siguientes prendas: *Mosoria* (camisa), son dos, de tela finísima, con mangas muy anchas, largas pero que se redoblaban hasta el codo”. FA:96.

a. *Mansuria* (KI).

b. 'Tercera de las piezas que llevan las mujeres. Se coloca encima del *caftán*, y, encima de la *masuria* se coloca el *jaique*'.

*muchagidins* < MUYĀHIDĪN

1859 "Además de estos hay los *Xefifs* santos, que habitan en el campo en pequeñas casitas y tiene una vida muy retirada [...] y los *muchagidins* que murieron peleando contra cristianos". FA:24

b. 'Creyente que hace la guerra para defender su religión'.

*MUECÍN* < MU'ADDIN (véase *almuédano*)

*MUFTÍ* < MUFTI

1814 "Esto pasó en presencia de muchas personas, y entre otras en la del *muftí* o principal *imam* del *sultán*". AB:95.

a. *Musfti* (FA).

b. 'Persona entendida en leyes, jurisconsulto, que emite *fatwas* o dictámenes legales'.

c. Eguílaz (*moftí, muftí*); Dozy; RAE 1992.

*mul-atai* < MŪL-ATĀI (D)

1880 "El otro departamento está ocupado por el Emperador, sus hijos mayores y alta servidumbre, entre los que se encuentran los designados con el nombre de *Hayib*, secretario particular, el *Kaíd el-Mexuar*, mayordomo mayor, *Mul-atai*, jefe del servicio de te, *Mul-lebda*, jefe de los encargados del servicio de camas y recámara y de los que cuidan de los trajes de S. M., *el Kaíd et-baja*, cocinero jefe, y el *Mulerrua*, o caballero mayor". CB:46.

b. 'Jefe del servicio de te'.

*mulerrua* < MŪL-ARŪWA

1880 (véase *mul-atai*) CB:46.

b. 'Jefe de caballerías'.

*mulud* < MAWLŪD

1814 "El siguiente sábado comenzó la fiesta del *Mulud*, o nacimiento de nuestro santo profeta, cuya celebridad dura ocho días". AB:22.

a. *Moulud* (AB); *mulud* (EB).

b. 'Fiesta en la que se celebra el aniversario del nacimiento del Profeta'.

*MUNA* < MŪNA

1879 "Los sueldos llamado *muna*, son distribuidos diariamente por pagadores *ad hoc*". KI:49.

a. *Muna* (CB), (RV).

b. 'Provisiones'.

c. Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XIX).

*murchell* < MARJ

1860 "... instámosle para que viniera a nuestro campamento pero él suplicó se le dejara ir a *Murchell* (que así llamaba a la aduana)...". NL:280.

- a. *Murchell* (NL).
- b. 'Pradera. Aduana'.

*musem* < MAŪSIM

1880 "...íbamos al *Musem* o zoco de *Sidi Ahmed de Musa*". CB:61.

- a. *Musem* (CB).
- b. 'Reunión popular celebrada cada año junto a la tumba de un santo, festividad religiosa'.

*muzuna* < MŪZŪNA

1814 "El precio de esto baños es de una *muzuna*, que los europeos del norte llaman *blanquilla*, y equivale poco más o menos a dos seldos, moneda de Francia, [unos trece maravedíes]". AB:33.

- a. *Muzuna* (KI).
- b. 'Moneda marroquí'.

*negafa* < NIKĀFĀ (D)

1859 "La negra *negafa* trae acuesta a la novia y sacando al morillo la meten sentándola y poniendo también a su lado nueces, pasas, pan, y una moneda de plata para darle a entender que puede y debe hacer feliz a su marido". FA:95.

- b. 'Mujer que acompaña a la novia la tercera noche de la boda; o sea la noche en la que se encuentra por vez primera con el novio y se lo entrega'.

*nuala* < NŪWĀLĀ

1870 "Como por medida de precaución guardábamos silencio, y la oscuridad de la noche no nos permitía hacernos cargo del país que atravesábamos, nos fuimos poco a poco durmiendo, y así llegamos a la una a un redondo río que llaman al *nuala* –choza– porque hay una que sirve de morada a los pescadores de sábalo". AP:12.

- a. *Nuala* (KI).
- b. 'Tienda'.

*quiala* < JIYĀLA

1879 "El los campamento del Majzén hay que distinguir la guardia de día (*quialla*), y la guardia de noche (*âssa*)". KI:39.

- b. 'Jinete'.

*QUIRATE* < AL-QIRĀT

1814 "La moneda más pequeña del país es el *kirad*, y la mayor el *baind'ki*". AB:39.

- b. 'Grano de arroba, usado como peso. Nombre de moneda'.
- c. Neuvonen (s. XIII moneda musulmana de Valencia, vale medio dirham); Auto-

ridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992 (moneda de plata usada por los almorávides); DCECH (s. XIII *alquilate* evoluciona a *quilate*).

*rakhil* < RIḤĀL

1879 “Hoy no hay *rakhil*. Se llama *rakhil* la marcha para trasladarse de un vivac a otro. KI:32.  
b. ‘Viaje’.

RAMADÁN < RAMADĀN

1814 “El ayuno en el mes de *Ramadán* es el cuarto precepto divino. Consiste en no comer, beber, fumar, ni aun oler los aromas o frutas, y observar perfecta continencia desde el momento del *feger* o crepúsculo, antes de salir el sol, hasta que se pone, durante los veintinueve o treinta días del mes de *Ramadán*”. AB:81.  
a. *Roldán* (LE); *ramadán* (FA); *rabadán* (PA); *ramadán* (NL), (AP), (KI), (CB).  
b. ‘Noveno mes del calendario islámico mencionado en el Corán como el de la revelación. En él se celebra el ayuno obligatorio desde el inicio hasta la puesta del sol’.  
c. Maíllo (*rabadán*); Covarrubias; Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992.

RAS < RĀ’IS/RAZA (D)

1879 “Sobre la cabeza se lleva una *raza* o turbante de algodón blanco, de lana, que envuelve a la persona desde la cabeza a los pies”. KI:88  
a. *Ras* (CB).  
b. ‘Cabeza / Turbante (D)’.  
c. Neuvonen (s. XIII, cabeza de ganado, reticencias hacia la etimología árabe); Covarrubias (cabeza de ganado, del hebreo); Eguílaz (*rasa*); Dozy (cabeza); RAE 1992 (*ros*, del general Ros de Olano); DCECH (s. XIII, con el significado de cabeza no puede derivar del árabe).

*réteb* < RĀTĪB

1879 “De cuando en cuando, es decir, cada dos o tres meses, duele darse un surplus (a la muna) llamado *réteb*, de 50 onzas a los que poseen caballo, y 25 piezas a lo más a los que no lo tienen”. KI:49.  
b. ‘Sueldo’.

*rikat* < RIK’A

1814 “Cada oración canónica consta de la invocación, varios *rikats* y salutación. El *rikat* se compone de siete posiciones del cuerpo con diferentes oraciones...”. AB:75.  
a. *Rekaas* (CB).  
b. ‘Conjunto de frases y gestos que constituyen una de las partes de la oración’.

*rumí* < RŪMĪ

1979 “A los sables de Fez, tan famosos en la antigüedad, no les queda más que el renombre: son todavía bastante estimados aquí, pero por lo general se prefiere un sable *rumí*, es decir, europeo”. KI:85.  
a. *Rumí* (CB).

- b. 'Forma deformada de 'romano' que se aplicó a los cristinos de Bizancio y por extension se acabó aplicando a todos los occidentales'.
- c. Neuvonen (s. XI); Maíllo; Eguílaz; RAE 1992.

*saa* < sā'

- 1800 "La ciudad abunda mucho de ella, y se venden diez *saas* por un *Derham* poco más o menos, según que es la mayor o menos abundancia que traen a la ciudad". M:281.
- b. 'Antigua medida de peso'.

*saharis* < SIHRĪŶ

- 1880 "...el *saharis* o estanque, que más que estanque es un hermoso lago en el que se puede navegar en la actualidad con buques de pequeño calado; pues su profundidad alcanza a unos doce pies y su extensión es próximamente de un millón de metros superficiales". CB:26.
- b. 'Estanque'.

*SATĀN* < ŠAYTĀN (pl)

- 1879 "...al día siguiente se presentó ante el Kaíd pidiendo carta de divorcio, pues alegaba que su marido no era un hombre, sino que era al demonio (*xitan*). KI:70. a *Chitán* (AP).
- b. 'Demonios de cuyo poder mágico y nefasto ya advierte el Corán'.
  - c. Covarrubias; Eguílaz (del hebreo), RAE 1992 (del hebreo).

*scara* < ŠAKĀRA

- 1870 "Cuando la infantería tomó posición, cada uno de los combatientes se despojó de sus ropas, no conservando nada más que sus armas y un saquito llamado *scara*, donde guardan mezclada la pólvora, las balas, y las piedras de fusil". AP:23.
- a. *Scara* (AB), *xekkara* (KI).
  - b. 'Saco o costal'.

*sebah* < ŠUBĀH

- 1884 "Creyente incorruptible, oye al *Moecín* que llama a la oración del *Sabbhaj*, y purificado y vuelto hacia el Oriente se posterna y saluda al creador en la manifestación sensible más pasmosa de su infinita grandeza, en la salida del sol". RO:157.
- a. *Essebàh* (AB); *sabbhaj* (PA).
  - b. 'Primera de las oraciones del día; puede llamarse, también, fa\_r'.

*sensal* < SANSĀL (D)

- 1979 "Cada escolar está provisto de una tablilla de madera de 20 a 25 centímetros de larga por 12 o 15 de ancha; esta tablilla se la empapa de agua y luego se le pasa por encima una piedra azulada, llamada aquí *sensal*, que deja sobre ella una delgada capa de dicha materia; cuando se seca queda en disposición de poder es-

- cribir sobre ella”. KI:83.  
b. 'Piedra de pizarra'.

*servil* < ŠIRBĪL

- 1879 “*Servil* o zapatos rojos”. KI:75.  
b. 'Zapatos sencillos de una sola hebilla'.  
c. Corominas (*servillas*); Autoridades (*xervilla*); Eguílaz (*servilla*); DCECH (*servilla*).

*sidi* < SAYYĪD

- 1859 “Entra y reposa sobre las alfombras que tienden sus esclavas mientras que la mujer quema perfumes y aguarda en su cubículo las órdenes del *Sidi* (señor): su rosario en una mano, su tabaco en otra, ningún bullicio lo distrae, ninguna cuestión exterior turba su paz, ni sobresalta a su familia...”. PA:230.  
a. *Sidi* (AB), (FA), (MC), (KI), (CB), (RV), (RO).  
b. 'Señor. En algunos lugares de religión musulmana su importancia es igual a la de los *šarīf*'.

*SIMÚN* < SAMŪN

- 1814 “Duró el meteoro todo el día, y fue sin duda el viento *simun* del desierto el que lo había ocasionado”. AB:127.  
a. *Simoun* (AP); *simoun*, *eshhum* (CB).  
b. 'Viento ardiente del desierto'.  
c. RAE 1992 (del francés *simoun*); DCECH (1925).

*siuan* < SIWAN (D)

- 1879 “Para las audiencias que concede el *Sultán*, al lado este y muy cerca del recinto, existe otra tienda que se llama *siuan*, a la que el *Sultán* va ordinariamente a sentarse mañana y tarde; interiormente el *siuan* es de paño verde y rojo, y al exterior, de tela blanca con ornamentos azules”. KI:30.  
b. 'Tiendas en las que vive el ejército durante el combate'.

*skin* < SIKĪN

- 1860 “...su armamento consistía en la espingarda y un *alfaqe* o sable que ellos llaman *skin*”. NL:196  
b.- 'Cuchillo'.

*somaa* < SŪM'AT (D)

- 1880 “La *Kutubia* -biblioteca-, es la principal mezquita de la ciudad. Su construcción en el interior tiene cierto parecido a la catedral de Sevilla; y su *somaa* o torre, es una reproducción de la Giralda hasta en las campanas”. CB:49.  
b. 'Torre de la mezquita'.  
c. Maíllo (*zoma*, torre; del hispanoárabe); Eguílaz; DCECH (lat. <summus> 'el más alto).

*sonna* < SUNNA

1883 "...los *Kadis* o jueces encargados de hacer respetar la ley del *Korán*, y los comentarios del *Sonna*, forman el personal que dirige la nave de aquel especial imperio". EB:14.

b. 'Conjunto de tradiciones que conciernen al profeta y a sus compañeros y en las que se inspira el buen musulmán. En definitiva, el precepto: *sunnat an-Nabi*; conjunto de hechos y dichos del Profeta, según los testimonios de sus contemporáneos, tanto los textos en los que se hallan recogidas las palabras pronunciadas por el Profeta, como el relato de los dicho que se le atribuyen'.

c. Eguílaz (*sunna*); Dozy (*zuna*).

*suak* < SIWĀK

1860 "...el *suak*, leño con que se limpian los dientes y perfuma el aliento...". NL:266

b. 'Raíces que se utilizan como dentrífico, actualmente también se utiliza para ferirse al mondadientes'.

*sulham* < SULHĀM

1879 "Se conduce al futuro esposo a casa de la novia en un caballo, con un velo en la cara y un sable al costado, pero no podría empuñar éste porque sus manos van ocultas bajo el albornoz o *salham*". KI:74.

a. *Sulhan* (FA), (AP); *sulham* (CB), (RV).

b. 'Vestido con capucha, típico de los árabes que viven en la cabila Beni Sulham, tribu de origen árabe'.

*SULTÁN* < SULTĀN

1835 "El *Sultán* que llaman al emperador o rey...". LE:190.

a. *Sultán* (AB), (PA), (FA), (NL), (MC), (AP), (R), (KI), (CB), (RV), (EB), (RO).

b. 'El título de Sultán proviene de una raíz árabe que significa poder. Actualmente se utiliza poco y suele aplicarse a los jefes de Estado. En Marruecos tiene poderes divinos y terrenales'.

c. Covarrubias, Autoridades; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XVI).

*summita* < ZUMĪTA (D)

1880 "...mi estómago se resistía a digerir lo que comía, siendo nuestro principal alimento la *summita*, que se compone de harina de cebada nueva, tostada y mezclada con agua fría, que yo no podía atravesar...". CB:85.

b. 'Pasta dulce compuesta de especias y miel'.

*sura* < SŪRA

1814 "El *Corán*, además de la división en *suras* o capítulos, se divide también en treinta *hhez*b o *hacillos*...". AB:79.

b. 'Una sura es cualquiera de los capítulos en los que se divide el Corán. En total son 114, dispuestas, aproximadamente, de mayor a menor, excepto la primera, que es una breve sura en forma de plegaria. Cada sura consta de párrafos de desigual extensión, denominados *ayāt* (aleya)'.

c. RAE 1992.

*tabur* < ṬĀBŪR

1879 “La Infantería (*Askar*) se compone de cinco cuerpos o Batallones (*Tabur* en singular *Tuaber* en plural), constituyendo un conjunto, aproximadamente, de 3000 hombres, incluidos tres o cuatro centenares de niños de doce a quince años”.

KI:23.

- b. ‘Ejército, batallones’.
- c. RAE 1992 (del turco *tabur*).

*tachin* < TĀYĪN

1870 “Allí tomamos un cuarto, comimos un *tachin*, que es un guisado donde la manteca, el azafrán y la pimienta dominan de un modo escandaloso, y después de dormir algunas horas me puse a recorrer el *fondac*”. AP:28.

- b. ‘Sartén. Plato típico de carne o pescado, especie de estofado’.

*tagarnina* < KARNĪN, más el prefijo bereber TA.

1873 “Fuera inadvertencia, fuera bondad del funcionario, nada dijo a su subordinado, pero éste al día siguiente, volvió a hablarle fumando, y aún le incensó con el humo de la *tagarnina*”. R:81.

- b. ‘Tipo de pipa’.
- c. Covarrubias; Autoridades (moriscos que hablaban las dos lenguas); Eguílaz (cardo); Dozy (tipo de cardo); RAE 1992 (cigarro puro muy malo), DCECH (s. XVI).

*takhmil* < TAHMĪL/TAHMĪL (D)

1879 “*Takhmil*, cordón que se entrelaza en las trenzas del cabello”. KI:75.

- b. ‘Impuestos/Cordón que se usa para sujetarse el pelo’. (D).

*taleb* < TALĪB

1859 “Luego que un enfermo se haya próximo a la muerte vienen los *talbes* (especie de sacristanes) que auxilian cantando coplillas del *Zalah*”. FA:68.

- a. *Taleb* (AB); *tolba* (KI); *thalebs* (NL); *taleb* (MC), (AP); *tolba* (KI); *taleb* (CB); *tolbas* (RO).
- b. ‘Estudiante de religión islámica’.
- c. Eguílaz.

TÁMARA < TAMR

1879 “Hay también muchos dátiles, pero hay que comerlos apenas maduran porque no se conservan; se les llama *abeluh*, y a los dátiles ordinarios se les llama *tamar*”. KI:114.

- b. ‘Dátil’.
- c. Covarrubias (*tamaras*, dátiles en racimo); Autoridades (*tamara*); Eguílaz (*tamara*); RAE 1992; DCECH (s. XVII).

*tar* < TAR

1859 “En un lado había varios instrumentos músico, entre los que conocí el *guembe-rí*, el *erbab*, el *tar* y la *derbuga*. [...] El *tar* es una pandereta exactamente igual

- a. las usadas en Andalucía". FA:58.
- b. 'Tambor pequeño'.

*TARBEA* < TARBĪD

1860 "Su gran puerta de dos hojas tenía en cada una de ella un postigo bajo, cortado, como todo, en arco de herradura, que daba entrada al salón largo y estrecho, *tarbea*, provisto de gruesas alfombras, y cuyas paredes estaban revestidas hasta vara y media de altura, por una tela de seda que a modo de tapicería colgaba de un friso de madera pintada, colocado a aquella altura". NL:170.

- b. 'Salón'.
- c. Covarrubias; Autoridades; Eguílaz (cuadra de casa); Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XVI. significado de cuadrado).

*tarbuk* < TARBŪŠ

1879 "El uniforme consiste en un *tarbux* o gorro rojo, una camisa de algodón ordinario, un pantalón largo, según se usa en el país, un chaleco y una capota o chaquetón de imitación europea". KI:36.

- a. *Tarbuk* (NL).
- b. 'En Egipto, sombrero rojo que sirve de base para hacer el turbante'.

*tavive* < AT-TABĪB

1860 "Estaba sentado sobre una estera y envuelto en los pliegues de su blanco albornoz, que tanta nobleza da a las figuras árabes: al decirle Ferrer que yo también era *tubbib* (médico), me puso la mano sobre el pecho y luego en sus labios; yo le tendí la mía, y sentándome en el suelo entablamos muy pronto una animada conversación mímica". NL:141.

- a. *Tavive* (LE).
- b. 'Médico'.

*tchamir* < TAŠĀMĪR

1879 "Las vestiduras de un marroquí consisten en un *tchamir* o ancha y larga camisa sin cuello, con anchas mangas sin puños...". KI:88.

- b. 'Especie de casaca. Camisa larga de verano de hombres y mujeres'.

*TOMÍN* < AṬ-ṬUMM

1814 "En el reino de Marruecos no se conoce otra medida lineal que el codo que llaman *draa*; ésta se divide en ocho partes llamadas *tomins*". AB:39

- b. 'Octava parte'.
- c. Neuvonen (s. XIII medida de vino); Maíllo; Autoridades (*tomí*); Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XII, *azumbre*).

*udu-el-kebir* < WUDU'-L-KABĪR (ablución, pl)

1860 "...la grande ablución, *udú-el-kebir*, que debe hacerse los viernes, no pueden menos de evitar las afecciones de la piel, que tan terribles serían con el desaseo en un país tan cálido". NL:266

b. 'El buen musulmán ha de encontrarse en el estado de *tahāra*, pureza, y éste se pierde al realizar determinados actos. Si se ha perdido, el *muhdit*, el afectado por la impuridad menor, ha de hacer el *wudu'* o alución menor que consiste en lavarse tres veces las manos, enjuagarse tres veces la boca, limpiarse con agua tres veces las narices, echarse tres veces agua en la cara con la palma de la mano, lavarse los antebrazos hasta el codo, pasarse la mano mojada sobre la cabeza y el cuello, limpiarse los oídos con el dedo y lavarse los pies. Si falta el agua puede suplirse con arena o polvo'.

*udu-el-seghir* < WUDU'-L-ŞAGĪR

1860 "...la diaria y repetida ablución, *udú-el-seguir*...". NL:266.

b.- 'Ablución diaria'.

*ULEMA* < 'ULAMĀ (pl)

1870 "Desesperado el Emperador después de mil infructuosos ataques, reunió los *ulemas*, doctores de la ley, que trataron en vano de convencer o atemorizar a la hebreá...". AP:52.

a. *Ulema* (NL).

b. 'Aquellos hombres que poseen el saber o la ciencia. Están especializados en el estudio del Corán, de la *Sunna* y de sus comentarios. Sus escritos tienen tanto carácter religioso como político'.

c. Eguílaz; RAE 1992.

*ùter* < UTAR

1814 (véase *fedjar*) AB:79.

b. 'Oración antes de la madrugada'.

*VISIR* < AL-WAZĪR

1864 "Antes de continuar su viaje el Representante de S.M., dirigió a Sid el Tayb el Yemení, *Visir* o Primer ministro del *Sultán*, una carta concebida en los siguientes términos..." MC:27.

a. *Visir* (KI), (RV), (EB).

b. 'En los inicios del islam fue el ayudante directo del soberano. Posteriormente, a finales de la Edad Media, sus funciones se multiplicaron, realizando tanto trabajos militares como administrativos. Esta función múltiple fue la que llegó a occidente y, actualmente, se utiliza como sinónimo de primer ministro'.

c. Neuvonen (s. XII); Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XVII).

*xaxia* < ŞĀŞIYA

1879 "Los jefes llevan turbante blanco, que envuelve, a su vez, una *xaxia* o bonete rojo de lana; los simples soldados del *Mjazem* no llevan más que la *xaxia* alto y puntiaguda, de un efecto muy bizarro, en lo alto de la cual hay un borlón de seda que cae hacia atrás". KI:88.

b. 'En el norte de África sombrero alrededor de que se coloca la tela para formar el turbante. En el Magreb, a veces, se utiliza sin tela'.

## ZAGÜIA &lt; ZĀWIYA

1882 “Al norte se encuentra la *Zauia* o santuario de su santo patrono *Sidi-bel-Abbés*, a donde, no sólo acuden los miércoles a hacer oración todos los *cherifes* y santos de Marruecos, sino que sirve también de establecimiento de beneficencia para los pobres estropeados, inválidos o viejos, y de asilo para los criminales o para los inocentes perseguidos por el despotismo, que desde allí suelen gestionar y aún obtener el perdón”. RV:42.

a. *Zagüia* (CB).

b. ‘En África del norte se aplica a un edificio de carácter religioso. En éste había: una sala de oración con *mihrab*; una tumba cubierta con una cúpula (*qubba*); un lugar destinado para la recitación coránica; una escuela coránica (*maktab*) y habitaciones para peregrinos, viajeros. A menudo la *zawiya* se encuentra flanqueada de un cementerio’.

c. Maíllo; RAE 1992.

## ZALÁ &lt; AṢ-ṢALĀT

1859 “En efecto los *muddens*, especie de sacristanes, convocan al pueblo para la *zalah* oración siete veces al día desde lo alto del *mejeran* o torre de cada una de las principales *mezquitas*”. FA:31.

b. ‘Uno de los cinco preceptos fundamentales del islam. Oración litúrgica que se realiza cinco veces el día: al atardecer, dos horas después del ocaso, al alba, al mediodía, y a las tres de la tarde. Puede realizarse en cualquier lugar limpio, o utilizando un tapiz de plegaria -sajada-; sin embargo, ella es preferentemente un acto colectivo, que se realiza bajo la dirección de un *imam* o director de la plegaria en la mezquita’.

c. Maíllo; Covarrubias (*çalá*); Autoridades; Eguílaz (*zalla*; *azala*); Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XVI).

## ZARAGÜELLES &lt; SIRWĀL/SARĀWĪL (pl)

1879 “*Serual* o pantalón”. KI:75.

a. *Saragual* (NL).

b. ‘Pantalones típicos del Magreb’.

c. Neuvonen (s. XIV); Maíllo; Covarrubias (*çaragüelles*); Autoridades; Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (s. XV).

## zerbia &lt; SIBNIYA

1879 “*Zerbia*, pañuelo que se lleva sobre la cabeza. *Serual* o pantalón. KI:75.

b. ‘En el Magreb, cinturón. *Pañuelo que se lleva sobre la cabeza*’.

## ZOCO &lt; sūq

1835 “Este pueblo en su clase es de los más ricos del imperio, aunque su comercio con Europa es muy pequeño, y solo de frioleras y bagatelas; hay un grande mercado (que llaman el *sok*) adonde todos los moros del imperio hacen su comercio: es muy abundante de frutas ganado y trigo”. LE:191.

a. *Zoco* (FA), (PA), (NL), (MC), (AP), (CB), (RV), (EB), (RO).

b. ‘Mercado’.

c. Neuvonen (s. XIII); Eguílaz; Dozy; RAE 1992; DCECH (1884).

*ZURRÓN* < ŞURRA

1880 "El *mezcla* es la centésima parte de la unidad llamada *sorra*, o sea, unos 520 gramos, cuyo valor en Timboughtou es de unas mil a mil doscientas pesetas, y existen comerciantes que tiene muchos quintales de oro en polvo y en barras".  
CB:139.

b. 'Bolsa'.

c. Neuvonen (s. XI, *çurrón*), Covarrubias (*çurron*); Autoridades, Dozy; Eguílaz, DCECH (s. XIII, del vasco).